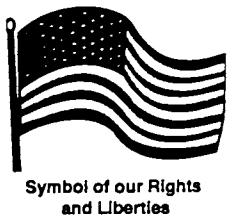




НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA



РІК LXXXV. Ч. 12 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 23 БЕРЕНЯ 1995.

ЦІНА 50 ЦЕНТІВ -- PRICE 50 CENT

SCRANTON, PA MARCH 23, 1995. YEAR LXXXV. No. 12

ПРО СВЯТКУВАННЯ В УКРАЇНІ 50-РІЧЧЯ ПЕРЕМОГИ НАД НІМЕЧЧИНОЮ

Київ (Укрінформ). — 10 березня ц.р., Президент Л.Д. Кучма підписав розпорядження “Про програму заходів щодо проведення святкування 50-ї річниці перемоги у Великій Вітчизняній війні”.

Відповідно до цього, 8 травня передбачається провести у Києві урочисте засідання та святковий концерт. 9 травня у столиці відбудеться марш ветеранів Другої світової війни, а ввечері того ж дня, у Києві, містах-героях, а також у містах, де розташовані штаби військових округ Збройних Сил України, буде проведено святковий феєрверк. У військовій параді в Москві візьмуть участь ветерани та представники Збройних Сил України. Всі учасники Другої світової війни нагороджуватимуться спільною для країн СНД ювілейною медаллю.

Значна увага в документі приділена матеріальному забезпеченню ветеранів, поліпшенню їх житлово-побутових

умов, а також медичного і торговельного обслуговування. Керівників органів місцевої виконавчої влади зобов'язано розробити та реалізувати програми забезпечення житлом інвалідів війни, учасників бойових дій та сімей загиблих військовослужбовців, які на обліку і потребують поліпшення житлових умов. Всім громадянам, котрі відповідно до закону України “Про статус ветеранів війни, гарантії їх соціального захисту” були учасниками Другої світової війни, буде надано одноразову грошову допомогу.

Лікувальні заклади проведуть диспансеризацію і оздоровлення ветеранів, в аптечних закладах для них буде створено резерву необхідних медикаментів. Звернуто вагу на необхідність збереження спеціалізованих крамниць обслуговування ветеранів війни та осіб похилого віку з метою забезпечення їх харчовими і промисловими товарами першої необхідності за доступними цінами.

ІМПЕРСЬКЕ ПАВУТИННЯ РОСІЇ

Київ (Укрінформ). — У Москві відбулося засідання президії Міждержавного Економічного Комітету (МЕК), створеного рішенням голів держав країн СНД. В роботі його брала участь урядова делегація України, очолювана віцепрем'єр-міністром Сергієм Осикою.

УКРАЇНСЬКА ВИСТАВКА У ГАМБУРГІ

Київ (Укрінформ). — У німецькому місті Гамбург 10 березня відкрилася українська міжнародна виставка. У церемонії відкриття взяли участь голова офіційної делегації України — міністер лісового господарства Валерій Самеллавський, голова міської управи Києва Леонід Косаківський та представники уряду федеральної землі Гамбург. На виставці представлено понад сто віт-

Головою президії МЕК є Олексій Большаков — заступник голови уряду Росії. Він побажав успіху в досягненні головної мети МЕК — розвитку і взаємодії економік держав-учасниць СНД.

Одним з найголовніших питань на засіданні президії (Закінчення на стор. 6-ій)

чизняних підприємств галузей господарства.

Виставка, як сказано у зверненні Президента України Леоніда Кучми до її учасників та гостей, прискорить налагодження взаємовигідних зв'язків підприємств нашої країни у сучасних умовах, допоможе пізнати і краще зрозуміти, чим живе сьогодні Українська Держава.

ПІВНІЧНІ КРАЇНИ ПІДТРИМАЮТЬ УКРАЇНУ В ЇЇ ІНТЕГРУВАННІ В ЄВРОПУ

Копенгаген (Укрінформ). — Україна одержить підтримку Норвегії і Швеції стосовно її вступу до Ради Європи. Про це Президента України Леоніда Кучму запевнили під час зустрічей з ним прем'єр-міністр Норвегії Гру Харлем Брундтланд та прем'єр-міністр Швеції Ингвар Карлсон. Обидва діалоги відбулися у копенгагенському центрі, де проходила всесвітня зустріч на вищому рівні в інтересах соціального розвитку.

В обох випадках зазначалося, що далеко не повністю

використано потенціал двосторонніх відносин з Україною, підкреслювалося зацікавлення північних країн у розвитку співробітництва з нею у різних сферах.

Значна увага під час зустрічей приділялася ситуації, що склалася у Європі після розпаду СРСР. З огляду на зобов'язання північних європейських країн перед прибалтійськими державами, співрозмовники Леоніда Кучми підкреслили своє розуміння того, “що ключі від незалежності і свободи, зокрема Естонії, знаходяться в Україні, у Києві”.

У КОПЕНГАГЕНІ ЗАКІНЧИЛАСЯ ВСЕСВІТНЯ КОНФЕРЕНЦІЯ

Копенгаген (Укрінформ). — Прийняття підсумкових документів — декларації та програми дій, 13 березня завершила тут всесвітня зустріч на вищому рівні в інтересах соціального розвитку. З її трибуни голови держав і урядів країн цілого світу порушили найбільш актуальні проблеми світового співтовариства. У дводенній дискусії, що проходила під головуванням лідерів ряду країн, у тому числі Президента України Леоніда Кучми, учасники прагнули знайти пріоритетні напрями своїх спільних зусиль щодо забезпечення щастя народів, надання рівних прав і можливостей всім верствам населення планети, гарантій на мир, працю, освіту, нормальне харчування, охорону здоров'я, довголіття, щасливе майбутнє дітей.

Оцінюючи на прохання українських журналістів під-

сумкові рішення зустрічі, Леонід Кучма зазначив: — при всій їх актуальності і важливості потрібна політична воля голів і країн високорозвинутих, і тих, що розвиваються, і держав з перехідною економікою, щоб зробити світ дійсно таким, яким ми всі бажаємо його бачити, — без війн, без збройних конфліктів, без безробіття і злиднів.

Напружена програма зустрічі все ж вмістила ще й додаткові пункти — двосторонні зустрічі президентів, прем'єрів і міністрів закордонних справ. Цілу серію їх провів Леонід Кучма з лідерами Фінляндії, Туреччини, Росії, Норвегії, Швеції, Данії, Латвії, віцепрезидентом США Альбертом Гором, до речі за ініціативою американської сторони, генеральним секретарем ООН Бутросом Бутросом Галі тощо.

ВІЦЕПРЕЗИДЕНТ А. ГОР ПІДТРИМУЄ ПОМІЧ УКРАЇНИ

Копенгаген (Укрінформ). — “Я буду докладати всіх зусиль до того, і це доручення Билла Клінтона, щоб позиція європейського співтовариства щодо надання допомоги Україні була більш конструктивною, аби вона не ґрунтувалася на висуванні різних вимог типу негайного закриття Чорнобильської АЕС”, — заявив під час зустрічі з Президентом України Леонідом Кучмою Віцепрезидент США Альберт Гор.

Віцепрезидент США висловив серйозне зацікавлення подальшим розвитком українсько-російських відносин і

сказав, що він сподівається на підписання широкого міждержавного договору між двома країнами.

Було обговорено питання, пов'язані з залученням в Україну західних інвесторів, широке коло європейських і світових проблем, насамперед щодо зміцнення безпеки в Європі.

Віцепрезидент А. Гор звернувся з проханням до України підтримати позицію США на наступній квітневій конференції з договору про нерозповсюдження ядерної зброї щодо проголошення цього договору безстроковим.

ПОСОЛ АВСТРАЛІЇ ВРУЧИВ ВІРЧІ ГРАМОТИ ПРЕЗИДЕНТОВІ УКРАЇНИ

Київ (Укрінформ). — 15 березня посол Австралії в Україні Джефрі Бентіл вручив вірчі грамоти Президентові України Леоніду Кучмі у білій залі Маріїнського палацу.

Посол Австралії підкреслив велике значення, що приділяє його держави розбудові дружніх відносин з Україною, розвитку взаємовигідного співробітництва у політичній, економічній та культурній галузях. Як зазначив Дж. Бентіл, цьому процесові має сприяти той факт, що в Австралії проживає численна українська

діаспора, яка відіграє активну роль у суспільному житті країни і сприяє розповсюдженню знань про Україну.

Леонід Кучма поздоровив Дж. Бентіла з високим призначенням і побажав йому плідної праці. Він підкреслив, що географічна віддаленість двох країн не буде заважати розвитку співробітництва між Україною та Австралією.

xxx

Цього ж дня вірчі грамоти Президентові України Л. Кучмі вручив посол Хорватії в Україні Джуро Відманович.

ІНСПЕКТОРИ США ЗАВЕРШИЛИ РОБОТУ

Київ (Укрінформ). — 14-го березня закінчила свою роботу в Україні група військових інспекторів США. Згідно з договором про стратегічні наступальні озброєння, вона працювала на базі Військово-Повітряних Сил України у м.

Узин.

За період дії цього договору, як повідомила пресою служба Міністерства Оборони України, це вже четверта подібна інспекція на території нашої держави.

УКРАЇНЦІ ВШАНУЮТЬ СЕНАТОРА М. МЕККОННЕЛА

Українська громада Америки підтримує на ділі тих, які практично допомагають Україні побороти спадщину совєтсько-російської окупації і виявити правдивий зміст тяжко здобутої незалежності. Такою людиною є сенатор М. МекКоннел, республіканець зі стеїту Кентакі. Українська громада вшанує сенатора МекКоннела 26-го березня о 3:00 год. по пол. в готелі Рамада в Іст Гановер, Н.Дж. Вступ 50 дол. від особи. Імена спонзорів, які пожертвують 200 дол., будуть поміщені в програмі прийняття. За дальшими інформаціями звертайтеся телефонічно на число (201) 386-5622. Просимо чеки випусувати на “McConnell for Senate Committee '96”.

Сенатор МекКоннел походить із стеїту, який не має великої української громади,

але, не зважаючи на це, тісно співпрацює з українсько-американськими інформаційними бюроми у Вашингтоні над створенням політики, яка протиставиться російсько-центристським прихильникам у Конгресі, Державному Департаменті та в засобах масової інформації.

Під керівництвом сенатора МекКоннела. Сенат США вперше публічно зареєстрував свою опозицію проти зростаючої імперіалістичної риторики і політики Росії. До речі, МекКоннел запропонував законопроект, що гарантує Україні рівноправне трактування з Росією щодо отримання фінансової допомоги від Сполучених Штатів Америки.

“Українці за МекКоннела”
Ярослав Івахів
Скарбник

УКРАЇНСЬКІ ЖУРНАЛІСТИ СТАЖУЮТЬСЯ У СТЕЙТІ АЙОВА

Грінелл, Айова (Укрінформ). — Можливість познайомитися із пресою США Міжнародний Центр Журналістики Ай-Сі-Сі-Джей (ICSSJ) надав представникам засобів масової інформації України, які почали тут стажування 10 березня. Його програма передбачає вивчення протягом двох місяців історії американських засобів масової інформації, їх методів діяльності в сучасних умовах і їхньої ролі у формуванні громадської думки. Значна увага приділяється поглибленню знань з англійської мови, зустрічам у ділових і політичних колах, з представниками куль-

тури. Половину терміну перебування буде присвячено роботі у редакціях газет стеїту Айова.

— Активна передача досвіду видань, що мають великі традиції демократичної преси, — основна мета нашої роботи, початої в 1992 році. — сказав президент Центру Роберт Андерсон. — Під егідою Інформаційного Агентства Сполучених Штатів (ЮСІА) та Айовського університету, ми вже провели перепідготовку 53 журналістів із посткомуністичних країн Європи та Азії, в тому числі були й посланці з України.

ЗРЕЗИГНУВАВ УРЯД КАЗАХСТАНУ

Київ (Укрінформ). — Як повідомляє Посольство Казахстану в Україні, у повному складі зрезигнував уряд Республіки Казахстан, який обирався з участю нелегітимної Верховної Ради.

Через відсутність парламенту, тепер у Казахстані діє закон про тимчасове делегування президентові Казахстану і головам місцевих адміністрацій додаткових повноважень, згідно з яким, а також відповідно до Конституції Ка-

захстану. Президент Н.А. Назарбаєв своїм указом, що має силу закону, призначив прем'єр-міністром А. Кажегельдіна і доручив йому внести пропозиції нового складу Кабінету Міністрів. Одночасно Президент призначив заступників прем'єр-міністра, міністрів закордонних справ, внутрішніх справ, оборони і фінансів.

Політична ситуація у столиці й на місцях залишається стабільною.

УКРАЇНСЬКО-АВСТРІЙСЬКА КОНФЕРЕНЦІЯ ДІЛОВИХ КІЛ

Київ (Укрінформ). — З 27 лютого по 5 березня у Відні відбувся семінар-конференція українських та австрійських ділових кіл “Інвестиційні проекти в Україні”. Зважаючи на місце Австрії в системі українських двосторонніх торговельно-економічних зв'язків, перспективність залучення австрійських інвестицій в економіку України, цей захід набу-

ває значної ваги.

Організатори семінару — українсько-австрійський форум “Київ-Відень”, Міністерство Зовнішніх Економічних Зв'язків України та Федеральна Палата Економіки Австрії. В роботі семінару взяли участь представники понад 100 українських фірм, а також австрійські бізнесмени.

НАРОДНА ВОЛЯ

НАРОДНА ВОЛЯ

(USPS 371-120)

440 Wyoming Avenue, Scranton, Pa. 18503-0350

Phone: 342-8897 (Area Code 717)

Ukrainian weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Home Office Address: 440 Wyoming Avenue, Scranton, PA 18503-0350

Phone: (717) 342-0937 - 342-8897 - FAX (717) 347-5649

UFA Resort Center "Verkhovyna," Glen Spey, NY 12737

Phone: (914) 856-1323

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532 P.L. and R.

Народна Воля

Микола Дулак, редактор
Nicholas Duplak, Editor

Ukrainian Herald

Сергій Ковальчук, редактор
Serge Kowalchuk Jr., Editor

ПЕРЕДПЛАТА

Для членів УБС:

В США і в Канаді річно \$15.00

Піврічно..... \$ 7.50

Для нечленів УБС:

В США і Канаді річно... \$20.00

Піврічно..... \$10.00

В інших країнах річно... \$22.00

Піврічно..... \$11.00

SUBSCRIPTION

For USA members:

In USA and Canada per year \$ 15.00

Per six months..... \$ 7.50

For non-members:

In USA and Canada per year \$ 20.00

Per six months..... \$ 10.00

In other countries per year..... \$ 22.00

Per six months..... \$ 11.00

Ціна одного примірника 50 центів

За зміст оголошень Редакція не відповідає.

Статті, підписані авторами, висловлюють їх власні погляди, а не погляди Редакції чи управи Українського Братського Союзу.

СНУЮТЬ ІМПЕРСЬКЕ ПАВУТИННЯ

Відродження хижацьких апетитів російських неокolonіалістів не без причини турбує всіх, хто звільнився з довголітнього ярма і сьогодні будує нове життя у своїй незалежній державі. Замість налагоджувати краще життя для росіян у Росії, бо ж там воно далеко від задовільного, зміцнювати демократичні інституції, яких Росія майже ніколи не знала, російські неофашисти на чолі з Жіріновським та йому подібними "миролюбцями" все ще зазіхають на добро своїх сусідів, яких гнобили через довгі роки. Їм важко погодитись із фактом, що прийшов кінець їхній советській імперії і далі мріють про те, щоб відновити свої імперські структури.

Щоб досягти своєї мети, Москва використовує здобутий нею імперський досвід. Одних шантажує як і де тільки може, економічно і політично, заманюючи їх у павутиння співдружності, якому старається доробити міждержавні "крила", що заступили б советські. Інших, які послили відійти з Російської Федерації і жити самостійним життям, жорстоко топить у крові, здійснюючи злочин народобивства. Подібного злочину-варварства не без причини бояться сусідні з Чечнею неросійські народи, але мають причину хвилюватись навіть ті сильні цього світу, що вважають злочин у Чечні внутрішньою справою Росії, бо нинішній "демократичний" імперіалізм показав світові своє справжнє обличчя.

Під кінець лютого президент Росії Борис Єльцин відвідав Білорусь і підписав договір, що дозволяє російським військам "помагати" білорусам захищати їхній західний кордон з Польщею. Це називається "глибокою інтеграцією". Під приводом турботи про безпеку своїх менших сусідів, Росія робить необхідне, щоб цупкіше покласти зашморг на їхні шиї.

Від часу усамотінення 15 колишніх республік СРСР, Росія постійно вмишується у їхні внутрішні справи і, за винятком трьох балтійських країн, старается різними способами і засобами "визволити" їх з їхньої таки дежавности і незалежності. Хоч державні кордони між новими незалежними країнами не були порушені, Росія, які досі, старається, щоб кордони хоч шести країн практично зникли, а саме: Казахстану, Киргизії, Таджикистану, Грузії, Вірменії і Білорусі. Це дуже нагадує творення Радянського Союзу. Навіть російським демократам важко позбутися імперського способу думання. З думкою про вибори в 1996 році, Б. Єльцин стався знаряддям реваншистів, мовляв, голосуйте на мене, я розбудую "велику Росію".

Політичні спостерігачі вважають, що така проімперська тенденція в Росії шкодить їй самій. Москва має досить проблем у своїй державі, як: висока інфляція, злочинність, корупція, війна з Чечнею та турбота за вдержання Російської Федерації.

Немає сумніву, що відновлення імперії може довести до того, що Росія знову стане на проху з НАТО, а це хіба не покращає ані долі панівної російської нації, ані її неросійських рабів.

На лютевий вершинній зустрічі в Алматах, дев'ять членів СНД погодилися на спільну протиповітряну оборону, що її здійснюватиме Росія, бо ж інші ніби не мають до цього відповідних ресурсів. Угоду про створення об'єднаної системи протиповітряної оборони СНД підписав Президент України Леонід Кучма. Російські джерела стверджують, що алматинська угода передбачає створення єдиної жорстко централізованої системи протиповітряної оборони, яку практично здійснюватиме Росія.

У нарадах МЕК, які щойно відбулися у Москві, взяла участь також урядова делегація України, очолювана віцепрем'єр-міністром Сергієм Осикою. Головою президії МЕК є О. Большаков — заступник голови уряду Росії. Аякже. МЕК у свою чергу натворює нового імперського павутиння, включно з міждержавним валютним комітетом, але від цього мрякобісся не буде добра для тих народів, що й "добровільно" підуть у російське ярмо, бо ж вони служитимуть імперії, а не імперії їм. Такому не бути. Всі справи для т.зв. "близького зарубіжжя" знову вирішуються у Кремлі.

Світовий досвід свідчить, що безпеку особистості може найліпше гарантувати демократична держава з ринковою економікою, з громадянським суспільством, де поважаються права і свободи людини, де людина є активним творцем своєї долі.

Звільнившись від тоталітаризму кілька років тому, на шлях будівництва такого суспільства стали країни Центральносхідної Європи і нові та відроджені держави на терені колишнього СРСР, до яких належить і Україна. Ситуація в них вимагає особливого осмислення. У цьому субрегіоні більш як за 70 років при відсутності демократії і приватної власності, був практично знищений ринковий менталітет народу.

Нині головне завдання цих держав полягає в тому, щоб перебороти тяжку спадщину і прийняти нові орієнтири в політиці та економіці.

Ці держави, а зокрема Україна, вирішують нині завдання подвійного переходу: від тоталітарної системи до демократії та від зацентралізованої економіки до ринкової. Перед Україною, чия культура і мова зазнали в ті роки нищівного удару, стоїть ще одне життєво важливе завдання: відродити свою національну самобутність, об'єднати суспільство навколо загальнонаціональної ідеї, консолідуватися як нація.

Шановний Пане Міністре!

Коментуючи парафунвання в Києві договору між Україною та Росією, ви заявили, що російська сторона згодилася викреслити з проекту цього договору пункт про подвійне громадянство, але і Україна пішла на ряд поступок. І пояснили журналістам, що ці поступки стосуються питань не принципових, а саме: повернення культурних цінностей та визначення терміну "національній меншині" (Україна відмовляється його застосувати щодо росіян, які проживають в Україні).

Отже, про що йдеться? Про те, що в Росії назавжди залишаться вивезені з України за довгі віки її рабства духовні скарби нашого народу — очевидно, це золоті скитські вироби, давньоруські ікони та рукописи, заборзькі клейноди, картини художників? Якщо це

У вівторок, 27-го лютого, в Посольстві України у Вашингтоні відбулася зустріч конференція посла України д-ра Юрія Щербака і його дипломатів з провідниками деяких українсько-американських організацій. На зустрічі були також два консули України: Віктор Крижанівський з Нью-Йорку і Анатолій Олійник з Чикаго.

Д-р Щербак вручив грамоту-нагороду редакторові Володимирові Біляйву і подякував йому за довголітню співпрацю радіостанцій "Голос Америки" і "Україна", а відтак виголосив дуже обширну й інформативну промову, в якій подав нарис політичної, економічної і соціальної ситуації в Україні: згадав астрономічну інфляцію, корупцію і злочинність, заторкнув минулу, теперішню і майбутню співпрацю із США та технічну й фінансову допомогу США Україні. Він накреслив плани на майбутнє і роль представництва України в Америці, згадав потребу створення інформативного центру і друкованого пе-

ІЗ ПРОМОВИ Л. КУЧМИ НА ВСЕСВІТНІЙ ЗУСТРІЧІ У КОПЕНГАГЕНІ

Ситуація особливо ускладнюється нинішнім важким станом економіки. Ставши незалежною восени 1991 року, Україна успадкувала від колишнього СРСР структурно деформовану економіку з високою питомою вагою ресурсомістких та енергомістких технологій. Щоб підтримувати виробничий потенціал, Україна завозила, переважно з Росії, понад дві третини нафти, газу та продуктів їх переробки. З огляду на таку залежність, промислова база України стала приреченою після розпаду СРСР.

Катастрофічного удару було завдано економіці України зростанням цін на енергоносії. За останні 4 роки вони зросли, з урахуванням зовнішньої і внутрішньої інфляції, в 30-40 тисяч разів. Це — безпрецедентна ситуація у світовій економіці.

Як наслідок, почався обвальний спад промисловості та сільськогосподарського виробництва, різке скорочення національного прибутку, зростання бюджетного дефіциту та дисбалансу торгівлі. Галопуюча інфляція призвела до різкого зростання цін, а, отже, до катастрофічного падіння

життєвого рівня населення.

Кризовий стан економіки гальмуватиме наші зусилля, спрямовані на пом'якшення наслідків чорнобильської трагедії, на розв'язання інших загрозливих екологічних проблем, на облаштування сотень тисяч людей, які були примусово депортовані, а нині повертаються на свою історичну батьківщину. Багатомільярдних витрат потребує ліквідація ядерної зброї, успадкованої від колишнього СРСР, конверсія воєнно-промислового комплексу.

Соціально-економічні проблеми в Україні загрожують національною катастрофою і вимагають якісно нових підходів та рішучих дій. У жовтні, минулого року, Президент запропонував, а Верховна Рада прийняла нову соціально-економічну і політичну стратегію реформ в Україні. Стратегія націлює на прискорення кардинальних економічних перетворень і на створення сильної соціальної політики.

Розроблення ефективної соціальної політики — ключовий і чи не найскладніший елемент реформи перехідного періоду. Побічні негативні на-

слідки першого етапу реформування економіки — різке падіння життєвого рівня, безробіття, зубожіння незахищених верств населення — підживлюють ностальгію за минулим. Адже стара система, хоч і економічно неефективна, забезпечувала базовий рівень захищеності особистості.

У розділеному суспільстві перехідного періоду такі тенденції можуть призвести до непередбачуваних наслідків. Маштаби і своєрідність проблем країн з перехідною економікою потребують широкої міжнародної підтримки їх реформ для забезпечення незворотності процесу перетворень, що є запорукою миру і стабільності не лише в цих країнах, але і в цілому регіоні.

Міжнародна допомога, націлена на якнайшвидшу інтеграцію країн, що проводять кардинальні реформи, у світову економіку і торгівлю, сприятиме появі нових джерел фінансування розвитку.

Приємно відзначити, що проблеми країн з перехідною економікою знаходять розуміння з боку міжнародного співтовариства. У зв'язку з цим хотілося б висловити вдячність ООН та її генеральному секретареві пану Бутросу Бутросу Галі за значний вклад у міжнародне співробітництво з питань розвитку.

"національна меншість", то хто вони тоді? Корінне населення? А Україна — "ісконно русская земля"? І чому вони повинні мати якийсь винятковий статус, порівняно з іншими народами, мати якісь особливі права, більші, ніж у поляків, євреїв, татар? Чи продумали, чи підрахували ми всі можливі наслідки цього кроку, фактично закладаючи у підвалини нашої державності міну сповільненої дії? І, врешті, чому ж тоді українці в Росії і надалі залишатимуться національною меншістю?

Враховуючи, що питання, з якими я звертаюся до вас, хвилюють широку громадськість України, про що свідчить дуже багато листів, які приходять до мене від виборців, прошу вас, шановний пане міністре, на мій відкритий депутатський запит, теж дати відкритою відповідь через газету.

ляла Ульяна Дячук, а дякуючи за запрошення, хвалила Президента Кучму за його спроби реформувати економіку України, обіцяла допомогу УНСоюзу і запросила посла з родиною до головної канцелярії УНС і на Союзівку, а дітей з посольства на літні табори на Союзівці. Аскольд Лозинський сказав, що це наш обов'язок співпрацювати і помагати Україні. Іван Олексин похвалив знамениту доповідь посла і також запросив його і його дипломатів на Верховину, а літом на Фестиваль Української Молоді.

Проф. Гунчак сказав, що в нас є забагато гетьманів, що наші ресурси зменшилися, що майбутнє народу лежить на плечах освіченої еліти і що ми мусимо підшукати талановитих і вчених людей і створити з них "мозковий банк". Євген Іванців додав, що ми не мусимо приймати всі програми чи проекти, які нам пропонує уряд США, але повинні бути більш селективними: приймавши програму, ми повинні по-

(Закінчення на стор. 6-й)

Віктор Терен

Народний депутат України

ВІДКРИТИЙ ДЕПУТАТСЬКИЙ ЗАПИТ ДО МІНІСТРА ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ ГЕННАДІЯ УДОВЕНКА

так, то не вже можна вирішувати одне, практично надумане політичне питання про подвійне громадянство, яке є взагалі безпрецедентним у правовій міжнародній практиці, за рахунок безцінних культурних надбань народу, і, подруге, хто підрахував вартість того, чому ціни просто немає? Адже культурні цінності — то, передусім, наша історична пам'ять, духовні витоки України, свідчення її національної самобутності й самодостатності серед народів світу. Якщо це питання не є принциповим, то, можливо, уже не є принциповим: народ ми — чи не народ, нація ми — чи "біологічна маса", держава — чи економіч-

но-територіальний суб'єкт Росії?

Не забуваймо і про важливий моральний аспект проблеми. Якщо ми, сини, відмовляємося від культурної спадщини батьків, то з нами так само чинитимуть і наші діти. Обікравши самих себе, ми підірваємо самі підвалини громадського демократичного суспільства: повагу до культурних цінностей, створених попередніми поколіннями, самої духовності людини, і тоді стає зрозумілим, чому в нашому суспільстві панує етичний нігілізм і духовна убогість.

І стосовно другої поступки України. Якщо росіяни не будуть кваліфікуватися як

Божева Ольшанівська

ВАШІНГТОНСЬКА ЗУСТРІЧ З ПОСЛОМ ЮРІЄМ ЩЕРБАКОМ

ріодичного обіжника у Вашингтоні та просив про поміч у різних аспектах наміченої праці. Посол порівнював пасквіль "60 хвилин" до комуністичної тактики КГБ. Він поіменно дякував представникам організацій за їхній вклад у допомогу Україні.

Останній раз я чула промову д-ра Щербака в 1991 р. під час відзначення 50-их роковин трагедії в Бабиному Ярі в Києві. З певністю можу ствердити, що найкращою промовою тоді була промова золотоустого д-ра Щербака. Він в той час був міністром екології України і виступив в офіційній ролі. Д-р Щербак володіє неабияким ораторським хистом, отже його промова під час конференції була не тільки насичена інформацією, але була теж приємною і милозвучна для слухачів.

Між присутніми представниками організацій були: Ульяна Дячук — голова УНС;

Анна Кравчук — голова СУА; Божева Ольшанівська — голова АГРУ; Ляріса Темпл-Барабаш — голова Комітету Допомоги Олімпійцям України; Іван Олексин — голова УБС; Надія і д-р Зенон Матківські — Фонд Дітей Чорнобіля; Володимир Боднар — АНЧЕЙО; Аскольд Лозинський і Орест Бараник — УККА; Володимир Баранецький і проф. Тарас Гунчак — ККДУ; д-р Степан Ворох — голова Комітету Допомоги Представництвам України; Володимир Біляйв — головний редактор українського відділу "Голосу Америки"; Ігор Гавдяк — Фонд Україна-Америка; суддя Богдан Футей; Євген Іванців — вашінгтонське бюро УНС та інші.

Після промови д-ра Щербака, поодинокі члени організації коротко звітували з їхнього вкладу в допомогу Україні і радили як далі розвивати співпрацю. Перша промова

ОРГАНІЗАЦІЙНІ ЗДОБУТКИ ЗА ПЕРШІ ДВА МІСЯЦІ 1995 РОКУ

Кожного місяця робимо підсумки з організаційної кампанії УБСоюзу за придбання нашій братській організації нових членів, за збагачення її новою хвилею людей. А ось перед нами підсумки цієї кампанії за перші два місяці цього року. Вони цікавлять не лише тих, хто змагається за кращі місця, але й усіх людей, що працюють для Братського Союзу та всього нашого членства.

За перші два місяці 1995 року УБСоюз здобув 53 нових членів, яких забезпечено на загальну суму 255,600 доларів. Початок зроблено. Тепер треба, щоб цю кампанію підсилили новими людьми, яких закликаємо взяти активну участь у приєднуванні нових членів. Тільки нашою наполегливою працею зможемо підтримати наш Братський Союз і великою кількістю нових союзовців, і високою сумою їхнього забезпечення, а у висліді -- забезпечимо УБСоюзові дальший ріст і розвиток на користь і славу нашому членству. Союзові, нашій спільноті та Україні.

Ми радо бачимо на перших місцях організаційної кампанії знані союзові імена, бо шануємо будівничих Братського Союзу, але й приємно буде бачити між ними нові імена їхніх конкурентів, бо їх Союзові треба.

Першими переможцями у цьогорічній кампанії стали: заступник голови УБС на Канаду Петро Родак -- перше місце, секретар 201 Відділу УБС Марія Вільшинська -- друге, а третє здобув член Головної Ради Олександр Скоцень.

П. Родак забезпечив 9 членів на суму 47,000 доларів, М. Вільшинська 8 членів на 51,000 доларів, а О. Скоцень 8 членів на 83,500 доларів. Вітаємо першунів і бажаємо їм дальших перемог в організаційній кампанії.

У точковому обчисленні перше місце зайняла секретар 201 Відділу УБС Марія Вільшинська (172 пункти), друге здобув головний радний Олександр Скоцень (78 пунктів), а третє заступник голови УБС на Канаду Петро Родак (72 пункти).

У кампанії на 1995 рік намічено придбати 1,000 нових членів на загальну суму 3,000,000 доларів забезпечення. За організаційні здобутки в цій кампанії призначено також цінні нагороди. Змагання бувають, отже, цікаві і корисні, але треба подбати, щоб вони були якнайкращі. У перших двох місяцях до організаційної кампанії включилося тільки 18 організаторів, а це лише частина кількості відділових секретарів і урядовців УБСоюзу. Надіємось, що до кінця цього року в організаційну кампанію включиться набагато більше наших союзовців. Щиро заохочуємо.

Разом ми зможемо зробити для нашої організації дуже більше, якщо посилимо нашу працю для добра Українського Братського Союзу. До цього нас усіх зобов'язують покладені на нас УБСоюзом обов'язки в напрямі забезпечення дальшого росту і розвитку нашої братської організації та дальшого, ще більш ефективного її служіння нашій громаді та цілій українській спільноті.

Змагаймося усі! Нехай не буде між нами людей, які стоять осторонь. Разом до спільної перемоги!

New Members						
Jan. 1, 1995 to Feb. 28, 1995	Reg	Term	AD/D	Total	Am't of Insurance	Points
338 P. Rodak	5	-	4	9	47,000	72
201 M. Wilshynsky	8	-	-	8	51,000	172
279 A. Skocen	6	-	2	8	32,000	78
292 A. Hychko	3	2	1	6	50,000	53
37 M. Roditski	4	-	-	4	10,450	71
30 M. Bojczuk	1	1	-	2	16,000	5
109 W. Petryshyn	-	2	-	2	10,000	2
171 K. Gotman	1	-	1	2	6,000	6
307 A. Romas	2	-	-	2	3,000	9
270 E. Slasten	2	-	-	2	1,500	11
173 Dr. R. Rychok	1	-	-	1	9,700	14
SM C. Salak	1	-	-	1	5,000	5
220 J. Charyna	1	-	-	1	4,950	14
244 N. Oleksyn	1	-	-	1	3,000	12
73 S. Nazarek	1	-	-	1	3,000	3
246 A. Petras	1	-	-	1	1,000	4
93 Dr. Domashevsky	1	-	-	1	1,000	4
223 J. Lisy	1	-	-	1	1,000	10

ВІДБУДЕТЬСЯ ДРУГИЙ УКРАЇНСЬКО-НІМЕЦЬКИЙ ФОРУМ

Київ (Укрінформ). — Як повідомили з Кабінету Міністрів України, уряд підтримує пропозицію Міністерства Економіки, погоджену з німецькою стороною, про проведення 11-13 травня 1995 року у Києві другої конференції українсько-німецького економічного форуму, з метою розгляду питань розвитку німецько-українських зв'язків для здійснення радикальних економічних реформ в Україні та

посилення ролі інноваційних факторів у цьому процесі.

Національна Академія Наук України і Міжнародний Центр Перспективних Досліджень беруть на себе функції головних організаторів проведення конференції.

Створено організаційний комітет конференції чолі з першим віцепрем'єр-міністром України Віктором Пинзеником.

Микола Дупляк МОЛОДА НАДІЯ

На організаційному полі кожної союзової організації ніколи не забагато рук до праці. Це, тим більше, що ряди довголітніх союзових урядовців доволі швидко проріджуються, а заступити їх не все є



Марія Вільшинська

ким, або не все вміємо знайти продовжувачів їхньої корисної праці. Не без причини заохочуємо нових людей включитися до Братського Союзу та підтримати нашу заслужену організацію своєю чесною працею на організаційному полі.

При багатьох нагодах витрачаємо багато часу на дискусію про те, як організувати нових членів і хто це має робити. Робимо це особливо тоді, коли бажаво виправдати свою бездіяльність, мовляв, сьогодні важко здобувати нових членів. Скільки б тих причин не було, вони не виправдають браку нашої активності. Чужа людина не може за нас успішно працювати для організації. Від нашої праці, від праці наших урядовців усіх рівнів, залежить передусім наш успіх на організаційній ниві.

З вислідів організаційної кампанії за перші два місяці цього року видно, що між іменами знаних переможців організаційної кампанії є нова зірка — успішна організаторка членства до Братського Союзу — молода пані Марія Вільшинська з Нью-Джерсі, яка зайняла друге місце, а в точковому обчисленні — перше. Во-

на — секретар новоствореного 201 Відділу УБСоюзу ім. Відродження.

Хоч сама досі була членом УБСоюзу, проте організаторського досвіду пані Марія не мала. Довідавшись про запланований курс для організаторів УБСоюзу, що відбувся восени на Верховині, вона стала його учасником. — Люблю нашу Верховину і тому хочу допомогти Братському Союзі — сказала. До намічених організаторських обов'язків поставилась серйозно. Не обійшлося без хвилювання. Перемогла добра воля. Почала говорити з людьми про УБС, про потребу забезпечення, переконувати тощо. Прийшли і перші успіхи, за ними інші. Вони ще не великі, але треба вірити, що вони збільшуватимуться.

На питання, чому завдячує свій успіх, пані Марія відповідає: — Своїй праці та охоті допомогти УБС. Скільки ж думаєте здобути нових членів до кінця цього року?

— Пробуватиму забезпечити хоч стільки членів, як досі, або й ще більше — відповідає.

— Чи можете дати якусь пораду іншим молодим організаторам, які починають працю на союзовому полі? — Важко мені вчити інших тоді, коли я ще сама вчуся — відповідає скромно Марія. Перед нею велике організаційне поле, нові завдання і нові успіхи. Слід побажати, щоб тих успіхів було якнайбільше.

Влаштувавши курси організаторів, Український Братський Союз став на правильний шлях — на шлях віри у власні сили та дає можливість включитися у нашу працю новим амбітним людям, які досі стоять осторонь союзової праці, але треба познайомити їх з нашою організацією та заохотити до корисної праці для спільного добра. Треба ж, щоб тих курсів було якнайбільше, щоб на союзовій ниві вправлялись у праці нові організатори та здобували щораз то нові досягнення у творенні добрих діл. Такі люди між нами є, але деколи треба їх підшукати, допомогти добрим словом і щирою порадою. Прикладом успіху в праці для УБСоюзу і стала пані Марія Вільшинська.

ПРОБЛЕМИ РИЗЬКОГО “ДНІПРА”

Як інформує Посольство України в Латвії, у Ризі відбулися щорічні звітно-виборчі збори культурно-просвітнього товариства “Дніпро”, що є одним з найпомітніших об'єднань вихідців з України в Латвії. Учасники були однотайні в тому, що товариство, як і вся 80-тисячна українська громада, переживає надзвичайно складний період свого існування. Правові й економічні труднощі, в яких опинилися місцеві українці після розвалу СРСР, призводять до згортання культурно-просвітньої роботи. Фактично припинилася допомога з України. Відсутня державна програма співпраці з діаспорою. Не виявляє заціка-

влення до громади й т-во “Україна”. Втрачаються культурні контакти з рідним краєм.

Перед учасниками виступив тимчасовий повірений у справах України в Латвії Володимир Чорний. Він розповів про заходи, яких вживає посольство для вирішення проблем української меншини, про наступну візиту до Риги Президента України Леоніда Кучми, в програмі якої передбачається зустріч з українською громадою. Збори обрали нову раду товариства. Її знову очолив старший художній редактор видавництва АН Латвії “Зінатне” Георгій Крутий.

DONATIONS FOR CHORNOBYL HOSPITAL FUND JANUARY & FEBRUARY 1995

JANUARY					
Focus 94 Fashion Show	John Abbott College	Montreal	PQ	930.00	
Ukr.-Amer Society of	TEXAS	Arlington	TX	923.25	
Paul	TARASKO	Lehighton	PA	40.00	
Natalia and Nich.	ILCHYSHYN	Reston	VA	25.60	
Vira	KUZMYN	Etoibooke	ON	18.99	
Barbara	NEWMAN	Toronto	ON	18.36	
Leo and Jeanette	CIONKA	Warren	MI	15.00	
Jaroslaw and Roma	ANDRUSIAK	Etoibooke	ON	13.70	
Mykola	GLOGOWSKY	Toronto	ON	8.98	
Peter	DEMIANIUK	Toronto	ON	8.91	
Maria	SAVCHAK	Newark	NJ	8.83	
Ihor	WDOWYCH	Mississauga	ON	7.53	
Andrew	WUSATY	Houston	MI	7.50	
Natalya	ROMAS	Baie D'Urfe	PQ	7.47	
John	FEDORYN Jr	Chicago	IL	7.41	
Angela	PIDLYSNY	Toronto	ON	7.21	
Marie	DURBAK	Chicago	IL	6.72	
Halyna	KUZMYN	Etoibooke	ON	6.19	
Vera	SKOP	Greenwich	CT	6.16	
Alexandra	PRUZNAK	Rochester	NY	4.48	
Brigitte	HARTMANN	Rochester	NY	4.17	
Nina	ROMAS	Baie D'Urfe	PQ	3.85	
Alexandra	MATIASH	Glen Spey	NY	2.76	
Wasył and Roman	TYCZKOWSKYJ	Brooklyn	PA	2.36	
Maria and Eugene	PIDDOUBNY	Glen Spey	NY	2.00	
Tamara	ROMAS	Baie D'Urfe	PQ	2.00	
Hans	GROSSMANN	Rochester	NY	1.72	
Colleen	SCHROEDER	Orange	CT	1.37	
Jaroslava	HUNCZAK	Northport	FL	1.26	
William	WALIGUNDA	Scranton	PA	1.00	
Pamela	FRYNKEWICZ	Freedom	PA	1.00	

FEBRUARY					
In Memory of	Stepan SALESHKO				
UFA	Branch 25	Mountaintop	PA	500.00	
In Memory of	Theodosij SENDZIK				
Vera	SENDZIK	Trenton	NJ	30.00	
Andrej and Valentina	OPANASHUK	Elmira	NY	100.00	
Michael	NAHIRNYJ	Flint	MI	100.00	
Wasył	BYCZKALO	Corapolis	PA	100.00	
Serhij	ZAPOLENKO	Los Angeles	CA	50.00	
John	COTCH Jr	Troy	NY	50.00	
Pawlo and Olena	TURULA	Chicago	IL	50.00	
Osyyp and Sinaida	LEWYCKY	Woodhaven	NY	50.00	
Vera	OBUSZCZAK	Philadelphia	PA	40.00	
John	SAWKA	Scranton	PA	40.00	
Bohdan	DURBAK	Des Plaines	IL	35.70	
Iwan and Jeanette	KURAWSKY	Somerset	NJ	30.00	
Donna	LEN	Arlington Heights	IL	25.00	
Walter and Anastazia	MERESZCZAK	Warm Mineral Springs	FL	20.00	
Maria	SARACZYNSKI	Bridgeport	CT	20.00	
Family	KALYNOVYCH	Mountainside	NJ	17.45	
Orest and Janna	ZABRODSKY	Seattle	WA	15.00	
Christine	SHWED	Melrose Park	PA	11.28	
Stefan	GLUT	Clifton	NJ	10.00	
Genevieve	SADOWITZ	Johnson City	NY	10.00	
Olga	MOOLICK	Scranton	PA	10.00	
Myron	BILAS	Jenkintown	PA	8.74	
Oksana	SHANDOR	Edison	NJ	8.53	
Joseph	CIEPLY	Monessen	PA	8.36	
Family	KAP	Agoura Hills	CA	7.44	
Myron	JAROSEWICH	Downers Grove	IL	5.88	
Family	ZLIDENNY	Cerritos	CA	5.88	
Andrew	ZAPLITNY	Chicago	IL	5.01	
Hans	GROSSMANN	Rochester	NY	2.04	
Borys	PAWLUK	Blue Bell	PA	1.00	

АНАТОЛІЙ ЗЛЕНКО ДОПОВІДАВ У КОЛОРАДСЬКОМУ УНІВЕРСИТЕТІ

Київ. — Як повідомляє МЗС України, Анатолій Зленко (постійний представник України в ООН) доповідав у Колорадському університеті.

З лекцією “Україна: нові виміри розвитку” він виступив перед професорсько-викладацьким складом і студентами інституту вивчення проблем економічної і політичної свободи та приділив велику увагу

діяльності ООН на різних етапах її розвитку.

Перебуваючи у стейті Колорадо, Анатолій Зленко мав численні зустрічі з представниками українських організацій у США. У своєму виступі перед керівництвом цих організацій він висвітлив питання сучасного стану розбудови і розвитку незалежної Української Держави.

З НАГОДИ ЮВІЛЕЮ УЛАСА САМЧУКА

Рівне (Укрінформ). — Рівненщина широко відзначила 90-річчя від дня народження видатного письменника Уласа Самчука. Це було перше відкрите громадське вшанування великого майстра слова, який більшу частину свого життя провів на еміграції в Канаді і твори якого до недавня заборонялися.

В ході підготовки до ювілею, земляки автора першого в українській літературі рома-

ну про голодомор 1933 року “Марія” і тетралогії “Волинь”, відкрили меморіальну дошку на школі де він вчився, створили у його рідному селі Дермань народний літературно-меморіальний музей, назвали його іменем вулицю в обласному центрі. Проведено також ряд наукових конференцій, підсумком яких став збірник статей про подвижницьку працю Уласа Самчука в літературі і публіцистиці.

ЩЕДРО ЖЕРТВУЙМО НА ЧОРНОБИЛЬСЬКИЙ ПРОЄКТ УБС!

“УНІВЕРСУМ” — ВСЕУКРАЇНСЬКИЙ КУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ ЖУРНАЛ

Українське суспільство в Україні, на жаль, залишається й досі незадовільно поінформованим. Однією з причин такого стану є відсутність ефективно системи публічних зв'язків, завданням якої є не лише гармонізація взаємин людини і суспільства та обов'язкове врахування громадської думки, але й діяльність, спрямована на зміну образу України в очах Заходу як ненадійного партнера, як тимчасового політичного утворення, що перебуває у “сфері російського впливу”.

Отже, слід надолужувати прогалини, слід позитивними прикладами і позитивною інформацією заявляти про себе у світі, формувати позитивний образ нашої держави.

Всеукраїнський науково-культурологічний журнал “Універсум”, що видається у Львові, поставив собі за мету допомогти різним інституціям виробити ефективну систему праці, що сприятиме цивілізованому входженню України у ХХІ століття. “Універсум” прагне консолідувати державотворчі зусилля української інтелігенції на основі вимог нового світогляду, орієнтованого на світовий екуменізм щодо освіти, науки, культури й інформації.

До редакційної колегії журналу залучено знаних науковців — академіків Ігоря Юхновського і Миколу Жулинського, ректора Волинського університету Анатолія Свідзинського, професора біології Мирона Деркача, професора географії Георгія Бачинського, професора економіки Степана Злупка, доктора Осипа Мороза (США) та інших.

Під рубриками “Футурологія”, “Політологія”, “Філософія”, “Економіка”, “Ретроспектива”, “Державність”, “Соціоекологія”, “Освіта”, “Культура”, “Реалії сьогодення”, “Ексклюзив” тощо, журнал подає ґрунтовні аналітичні статті, авторитетні прогно-

зи, інтерв'ю, цікаві повідомлення, авторами яких є відомі українські та чужоземні вчені, політики, діячі культури, а також знані науковці та громадські діячі української діаспори.

Редколегія не прагне перетворити журнал на масове видання. “Універсум” орієнтований насамперед на українську національну інтелектуальну еліту. Листи до редакції засвідчують однак, що журналом читають службовці, студенти, військовики, учні старших класів. На адресу журналу надходять схвальні відгуки з Німеччини і Франції, Канади і США, Великобританії та Австралії.

Уже побачило світ вісім чисел журналу (одне число містить близько 250 сторінок машинописного тексту, 30-40 світлин і малюнків). Журнал видається виключно на пожертви деяких львівських підприємств, окремих громадян і є незалежним від державних структур. До кінця 1995 року “Універсум” виходитиме безперебійно раз на два місяці (48-52 сторінки формату 20 см х 29 см). Видавці прагнуть з другої половини біжучого року перетворити журнал на щомісячник. Триває підготовка щоквартальних “дайджестів” на основі найкращих публікацій “Універсуму” англійською та німецькою мовами, розрахованих на чужоземного читача.

Річна передплата журналу 50 доларів. З названої суми 30 дол. — вартість річної передплати, а 20 дол. — пожертва на публікацію чужоземними мовами та покращання якості видання.

Замовлення на журнал можна висилати на адресу його представника в США д-ра Осипа Мороза:

Dr. Osyp Moroz
102 Steven St.
Kerhonkson, NY 12446-9727
Tel. (914) 626-4533
Олег Романчук

Павла Рогова
Директор Центральної Освітнянської Бібліотеки України

ЦЕНТРАЛЬНА ОСВІТЯНСЬКА БІБЛІОТЕКА УКРАЇНИ

Центральна Освітнянська Бібліотека України, створена у серпні 1993 року, знаходиться у приміщенні колишньої Центральної Ради. Засновниками її є такі авторитетні інституції, як Міністерство Освіти України, Інститут Системних Досліджень Освіти України та Академія Педагогічних Наук України.

Центральна Освітнянська Бібліотека має своїм завданням сприяти відродженню національної освіти, підвищенню рівня навчально-виховного процесу і професійного рівня освітян на кращих традиціях української школи та народної педагогіки, впровадження в життя найновіших досягнень української та світової педагогічної науки та практики.

Бібліотека має книжковий фонд понад 100 тисяч примірників, приблизно 40 відсотків якого складає література з питань народної освіти і педагогічної науки. У фонді бібліотеки унікальні книги з філософії, літературознавства, історії України.

Бібліотека передплачує і отримує спеціальні періодичні видання не лише України, а й закордонних країн. Бібліотечний фонд поповнюється виданнями закордонних видавництв, подарунками з власних колекцій української діаспори, нпр. І. Качуровського, А. Жуковського, І. Боднарчука, Т. Гунчака та інших добродіїв з США, Великобританії та Австралії.

Бібліотека здійснює такі види послуг:

- Довідково-бібліографічне обслуговування в режимі “запит-відповідь” (виконання усних, письмових бібліографічних довідок на базі фонду та довідково-бібліографічного апарату бібліотеки).
- Інформування про надходження нових вітчизняних і закордонних видань з визначеної абонентами тематики.
- Систематично організу-

ються книжкові виставки, відкриті перегляди літератури, дні інформації, дні спеціаліста тощо.

Центральна Освітнянська Бібліотека обслуговує працівників усіх навчальних закладів, освітянських наукових установ, педагогічних вузів, педагогічних громадських організацій, учнів педагогічних училищ, ліцеїв, гімназій, а також спеціалістів суміжних галузей, що за родом своєї діяльності потребують використання літератури педагогічного напрямку.

Велика робота в бібліотеці проводиться в напрямку повернення читачам забутих сторінок й імен з пантеону історії та культури України. В циклі “Визначні жінки України” відбулися вечори, присвячені С. Русовій, Г. Мазуренко, Д. Гуманній, Н. Лівчицькій-Холодній, Г. Журбі, О. Лятурицькій, С. Яблонській, О. Степанів, О. Кисілевській та ін. Вечори веде доктор філософських наук, професор, лауреат Державної премії України ім. Т. Шевченка Федір Погребенник.

Сьогодні Центральна Освітнянська Бібліотека України тільки починає розгортати свою роботу. Головна проблема: докомплектування книжкового фонду літературою, яка правдиво висвітлює історичне минуле України, її відомі і невідомі сторінки історії, культури, освіти та, очевидно, й проблема фінансування.

Всіх, кому не байдуже майбутнє незалежної України, розвиток її національної освіти і культури, виховання молодого покоління, запрошуємо до співробітництва з нами і добровільних датків. Сподіємось на Вашу підтримку і допомогу. Наша адреса: Україна, Київ-252030, вул. Володимирська, 57, Будинок Вчителя, Центральна Освітнянська Бібліотека України. Тел.: (044) 224-61-72.

Дмитро Павличко

ДЖОХАР ДУДАЄВ

Він народився у вагоні,
В тюремнім темнім ешелоні,
Що віз народ його в Сибір.
Йому на маминому лоні
Слізьми вмивали душу й зір.
Колеса в коліскові пісні
Збивались на слова залізни:
“Помри, нема тобі життя,
І вижбурне тебе з вагона
Повсюдносуца охорона
Вовкам сибірським на жраття!”
Та непокійна й віща мати
Дитину сповивала в шмати,
Молилася до немовляти,
Немов до Господа: “Живи!
Живи, моя чеченська кровце,
Моє дитя ясне й здорове,
Вбирайся в силу і закови,
Що кути волею Москви,
На серці нашім — розірви!”
І сталося! Кайдани впали,
Джохар одкинув їх, мов грузь,
Та не на те завоювали
Кавказ російські генерали,
Щоб оддавать його комусь.
На світовому перехресті
Горить Чечня! Горить Джохар,
Великий воїн волі й честі,
І віє в очі дим і згар,
І танки сунуть, як потвори,
Вертається у вільні гори
Московського ярма тягар.
В крові свободи голос тоне
(А світ ховається в брехні!)
І знов сибірські ешелони
Москва готує для Чечні,
І для Чечні, й для України,
І для Європи — місце є,
Є машинкові карабіни,
І дріт колючий у три зміни,
Нова імперія снує!
О люди, вирости в неволі,
Від послушенства ниці й кволі,
Чекає вас тяжка судьба,
Товарняків гулки колеса,
І тюрми від Пелопонеса
Аж до Чукотки! Проклятьба
Й душі подвійної ганьба,
Допоки з непокірних сяєв
Не зродиться Джохар Дудаєв
У серці кожного раба!
18 січня 1995 р.

ЗАСІДАННЯ РАДИ РЕГІОНІВ В УЖГОРОДІ НЕ ВІДБУЛОСЯ

Київ (О.М.) — 23 січня в Ужгороді намічено провести виїзне засідання Ради Регіонів, у якому мав брати участь Президент України Леонід Кучма. До Ужгороду мали прибути високі посадові особи з Києва, керівники провідних міністерств, члени Ради Регіонів — голови ряду обласних рад, зокрема — Івано-Франківської, Львівської, Рівненської, Тернопільської, Чернівецької, Хмельницької, Одеської.

Передбачалося, що Президент України ознайомиться з роботою двох найбільших закарпатських митниць — в Ужгороді і Чопі, відвідає ужгородський завод “Електродвигун”, вникне у справи вільної економічної зони біля Чопа. Планувалося також зустріч з головами рад народних депутатів, керівниками різних підприємств області.

Через нельотну погоду

Президент України до Ужгороду не прибув. Всі зібрані учасники засідання того ж ранку дружно вилетіли до Києва (для них погода була льотною), де й відбулося засідання Ради Регіонів з участю Президента.

Міністер зовнішньоекономічних зв'язків С. Осика інформував “Про проблеми зовнішньоекономічної діяльності регіонів”. З інформацією про закарпатський регіон виступив голова обласної ради Сергій Устич. Учасники засідання приділили увагу облаштуванню державного кордону на території Закарпатської області.

Газета “Новини Закарпаття” скептично висловилася про організацію засідання Ради Регіонів і з гумором прокоментувала запалдіву підготовку в Ужгороді до зустрічі високих гостей.

цар бандури, а водночас модерний музикант, віртуоз-імпровізатор.

Роман розказує про свого діда, який колись у Києві, будучи студентом університету, вперше побачив бандуру і з пам'яті зробив інструмент. Вукові також забажалося виготовити бандуру власноручно. З тою метою і поїхав до Чернігова до майстра бандури Йосипа Ментея. Придивлявся його роботі, студіював спеціальну літературу, вчився

теслярства. Хто він? — Музикант, конструктор, винахідник, тесля, акустик? Його омріяна бандура багатьом нагадувала журавля у небі. Вона вдалася йому під кожним оглядом. Тепер їздить з цією бандурою по цілому світі та виступає з видатними музикантами світу.

В 1994 р. Роман Гриньків став аспірантом Київської консерваторії ім. П. Чайківського.

Микола Чорний-Досінчук

НАЙМОЛОДШИЙ БАНДУРИСТ КИЄВА

Роман Гриньків народився у столиці України 1969 року. Гарно писала про нього Ольга Мельник в “Українській Газеті”, переповідаючи цікаві моменти зі шкільних років цього талановитого юнака.

Вибрати шлях музики йому допомогла перемога на дитячому конкурсі виконавців на народних інструментах (перша премія), отже по закінченні середньої школи поступив у музичне училище ім. Р. М. Глієра. Через чотири роки навчання Роман вчився на відмінно. Клясу бандури тоді вела Лідія Чмельова.

В 1987 році Роман вступив до Київської консерваторії ім. П. Чайківського, до класу професора Сергія Васильовича Баштана — відомого педагога, який працює тут з 1959 року. Понад 25 його учнів мають почесні звання.

Вже у 1988 році Роман отримав першу премію на всеукраїнському конкурсі виконавців на народних інструментах в Івано-Франківську.

Ромаг Гриньків — внук новгородськевського кобзаря Петра Пашка. На його думку,

нашої пісні не можна уявити собі без бандури, бо бандура це подих музики різних стилів та епох. Про наш національний інструмент із його багатими тембральними та акустичними можливостями повинен знати увесь світ, — ось ідея, яка живить дух Романа Гриньківа.

Після одержання премії, Романа покликали на службу до війська. На щастя, довго у війську не був. Продовжував навчання у консерваторії. В студентські роки дуже багато концертував і брав участь у міжнародних конкурсах. На міжнародному конкурсі виконавців на бандурі ім. Гната Хоткевича, що відбувся в 1993 р. у Києві, здобув першу премію і золоту медаль. Представляв українське мистецтво у Франції, Люксембурзі, Німеччині, Бельгії, Австрії, Чехії, Словаччині, Польщі, Голландії і Швейцарії.

Минувшина відзивається у нього кобзарським родоводом, характером світовідчуття, національною свідомістю, а деньнинішній пульсує сучасними ритмами. Він — справжній ли-

Увага!

- Церковні парафії
- Установи, Товариства, Організації
- Професіоналісти, Підприємства, Купці
- Громадяни
- Члени Українського Братського Союзу

СВЯТОЧНІ ПРИВІТИ І ПОБАЖАННЯ В “НАРОДНІЙ ВОЛІ”

У цьому році підготовляємо одно багатосторінкове число газети для традиційних привітань і побажань з нагоди Великодніх Свят.

ЦІНИ ОГолошень:

2 цілі через 2 колонки	15.00
3 цілі через 2 колонки	20.00
4 цілі через 2 колонки	25.00
5 цілів через 2 колонки	30.00
1/4 сторінки	70.00
1/2 сторінки	120.00

Оголошення приймаємо до дня 3-го квітня.

- Зачасну висилку оголошень будемо вдячні.
- Замовлення, текст і гроші слати на адресу:

“NARODNA VOLYA”
440 Wyoming Avenue.
Scranton, PA 18503-1290
або телефонічно: (717) 342-0937 (collect)
FAX — (717) 347-5649

Володимир Жила

ДОСЛІДЖЕННЯ ДОСКОНАЛЕ ФОРМОЮ І ЗМІСТОМ

К. П. Волинський “Яр Славутич: літературний портрет”. В-во “Наукова Думка”, Київ, 1994. Сторінок 236.

“Яр Славутич: літературний портрет” — літературознавче дослідження, в якому вперше широко розглядається самобутність поета і вченого діячів та його внесок в українську літературу ХХ сторіччя. У ній Кость Волинський виявляє неабияку ерудицію і то не тільки як літературознавець, але і як історіограф, поєднуючи її з добрим відчуттям тих особливостей літературних творів, що роблять їх явищем мистецтва.

Дослідження “Яр Славутич: літературний портрет” склали такі розділи: “Знайомство. Відкриття”, “Невтомний трудивник української ниви”, “Першосвідчення про страшливий злочин”, “На поетичних гонах” і “Замість висновків”. У ньому К. Волинський використовує широкий літературний матеріал, розповідаючи про Славутича як поета-правдоносця, літературознавця, тонкого знавця людської душі та гарячого оборонця прав українського народу. Щоб розкрити згадані зацікавлення поета, — пише автор, “треба не тільки бути найкраще обізнаним з творчістю письменника, відчувати її неповторні особливості, а й самому мати тонкий естетичний смак...” (с. 49).

Тут хочемо впевнено сказати, що К. Волинський всебічно обізнаний з творчістю Славутича, посідає тонкий естетичний смак та напрохуд глибоке відчуття літературно-мистецьких особливостей. Творчість поета він розглядає в дослідженні не тільки під кутом зору історичної і мистецької правди, але також і глибокого духового зв'язку з Україною. Аджеж Україна для Славутича “була і лишалась його незрадливою головною любов'ю, болем, радістю, життям”. Тому “йї, духовому пробудженню і національно-державному відродженню її та здобуттю незалежності віддавав він усе, що міг — енергію, сили, здібності, душу” (с. 31).

Таким чином, — пише ав-

тор, ставлення поета до минулого України глибоко повчальне. Воно є зразком високої вимогливості, логічної принциповості, як це вже підтвердила громадськість України. Славутич перший у світі розгорнув інтенсивну роботу над мартирологом культурних діячів України “одержимих ідеєю відкрити світові страшну правду про заплановане жорстоке і нещадне нищення української літератури”. В цій галузі, на думку К. Волинського, поет “назавжди посів чільне місце”. Автор пише: “Книжка Яра Славутича ‘Розстріляна муза’ стала першим конкретним (і яким вражаюче-переконливим!) зразком того, як вільне українське слово, маючи можливість пролунати в діяспорі, сповняло свій синівський патріотичний обов'язок: зривало маску лукавої засекреченості, викривало безпардонну брехню, котрими більшовицький режим старався за всяку ціну закамуювати, приховати і від власного народу, і від усього світу нечужі криваві злочини, вчинені ним над українським народом, його інтелігенцією, його літературою” (с. 43-44).

Обговорюючи книжку “Розстріляна муза”, автор звертає пильну увагу на три переважні чинники: її викривально-звинувачувальний характер, процес вивірення правди, щоб виявити істину та силу наукової виваженості “у доборі, аналітичному препаруванні даосмисленні життєвого матеріалу в поєднанні з внутрішньо емоційною напругою викладу...” Все це, — пише Волинський, поет робить спокійно! (с. 45). А тут з лия землі зникає більшовицька “імперія зла” і то безславно, проклята людьми і світом, а дослідження Славутича залишається діючим і широко сприймається громадськістю. Хіба ж це не іронія долі!?

Вивчаючи творчість поета, автор приходить до переконання, що його твори за

своїм змістовно-образним ладом, жанром “принципово різнопланові”. Його світосприймання козацько-степове, хліборобське, тому і його ранні поетичні збірки захоплено сприймалися діясною літературною критикою.

Перша збірка Яра Славутича “Співає колос” (1945; друге доп. вид., 1994), — пише Волинський, була близькою діяспорі і своєю тематикою, і наскрізним українським патріотичним духом. Друга збірка “Гомін віків” (1946) принесла багаті національні образи, створені на основі стародавніх народних пісень, билин, дум, віддзеркалюючи український національний характер і дух української історії та сучасності.

“Дальшим продовженням і розвитком ідей та мотивів, що сумарно поєднуються великою темою визвольної боротьби України, — пише Волинський, — стала збірка “Правдоносці” (1948). Діяспорна критика зустріла її зі щирим захопленням. Вона стала “збіркою збірок” (с. 155). Читачі захоплювалися не лише ставленням поета до нашої доби, підсумками її жорстокості, але передусім динамічним вираженням поклику духовних цінностей, що були загнані війною у глибину української душі, як утвердження ідеалів Шевченка, Франка, Лесі Українки та інших подвижників свого часу.

За своїм характером, цей твір програмовий. Тому і зробив на автора цієї статті виняткове враження, коли він уперше познайомився з ним у 90-их роках. Враження було “надзвичайне (насамперед своїм ‘несподіваним’ контрастним зіставленням трагічного, героїського і подвижницьки високого)” (с. 156), що “фактично стало зброєю” для української визвольної справи”. Це добре відчув і збагнув, — пише Волинський, — молодий поет з когорти національно-визвольних бійців Яр Славутич — і фактично перший (!) своєю збіркою “Правдоносці” таке слово сказав” (с. 157).

Чимало уваги присвячує автор термінові “правдоносці” і його протисавленню “прапоносці”. Цікаво тут звучать

його логічні й щирі роздуми з минулого, коли він брав участь у звільненні Польщі, зокрема бранців страшного Освенцима. Він пише: “Тож вважайте, що був я одним з прапороносців. І тоді ми справді відчували себе визволителями — і рідного народу, й інших народів Східної Європи... Розплатившись такою дорогою ціною за перемогу, ми не тільки визволення принесли народам, а й нове (більшовицько-імперське) ярмо. Своєю народів у тім числі” (с. 162). Слова ці звучать гірко, але наскрізь правдиво, бо автор виступає щиро, нічого не приховуючи.

Загалом у творчості Яра Славутича ідея нести правду та її подвижники, яких поет називає правдоносцями, є жертовно-подвижницькою. До цієї категорії людей він свідомо відносить і тих героїв з прадавніх часів, які виступали за рідну землю, за національне самовизначення, за державотворчі зусилля.

Особливого характеру і значення набуває тема правдоносців у поемі “Моя доба” (1993). Автор готовий вважати її своєрідною мистецькою прелюдією до теми правдоносців. Бо тут читач має змогу побачити, відчути й уявити, з кого, чому і як формувалась когорта майбутніх правдоносців — активних учасників української визвольної руху.

Тема правдоносців з'являється також у двох останніх збірках Славутича “Живі смолоскипи” (1983) і “Шаблі тополь” (1992), але вона розгортається тут серед нових історичних обставин, здебільшого в Україні. Вона переростає в тему правооборонців — активних борців за визволення України з московського ярма.

Не вважаючи на літературознавчий авторитет Володимира Державина, який вважав, що зформований Славутич починається десь із збірки “Спрага” (1950), я схильний приєднатися до думки К. Волинського, що зрілий Славутич починається десь на грані “збірки збірок” “Правдоносці”, а поширюється у “Трофеї”. Там саме, на мою думку, з'являється Яр Славутич уже виразно зформованим, зрілим поетом. Ми знаємо з життєво-

Василь Яшун

ШЕВЧЕНКО

Твоя симфонія, Кобзарю,
Дітей України обніма,
Звести в єднанні хату марить,
Щоб правда в ній була своя.

В твоєму співі голос кода
України дочкам і синам:
З криниці власної брать воду,
Копать в ній ширший простір дна.

Відкинуть Хмелеві скрижалі,
Московським писані пером:
З них кануть сльози, дух печальний, —
Нашадок волі став рабом.

Найбільший Сину України!
За змаг піднять її з руїни,
За волі заповітний дзвін,
Прийми від нас — твоїх нащадків, —
Любов, подяку, труд, поклін.

(Із збірки “З нив і доріг життя”)

го досвіду, що як довго поет шукає нових шляхів розвитку та прагне вдосконалення, то він перебуває в стадії фомування.

Сила Славутича, як поета, на думку К. Волинського, проявляється у поєднанні тематики і мотивів історичних із сучасними, які він вміє своєрідно об'єднувати в одне органічне ціле, історіософічне, проймає ідеєю національного визволення, “що віками й тисячоліттями була для нас неухаючим болем, ‘світлою мукою’ і вищим, святим прагненням” (с. 200).

Утверджуючи все цінне, що вийшло з-під пера Яра Славутича та, “використовуючи його-таки термін, з цілком ґрунтовними підставами, — пише автор, — можемо назвати його українським патріотом-правдоносцем, для якого смисл і мета всього життя й діяльності — синівське служіння Україні, її свободі, незалежності, державності, культурно-духовному розвою” (с. 202).

Недоліків у книзі не багато і вони незначні. Наприклад, то і вони повинні бути “Гомін віків”, а на с. 157 — “Правдоносці”. Вважаю, що в християнській Україні у фразі “Та бог з ними” (с. 202) слово “Бог” треба писати з великої літери. Крім цього, в книзі є

ще кілька дрібних друкарських огріхів. Загалом книжка в твердій обкладинці кишенькового формату, виглядає наскрізь культурно. Друк її чіткий, а папір добрий.

Підсумовуючи, хочемо сказати, що книжка “Яр Славутич: літературний портрет” — досконале формою і змістом монографічне дослідження. Майстерність його найкраще можна схарактеризувати, парафразуючи Ю. Смолича, що Кость Волинський заговорив тут до читача не тільки мовою свого розуму, але й мовою свого серця. Це кропівка аналітично-синтетична праця, в якій автор змальовує життя і творчість Яра Славутича на тлі цілісного українського літературного розвитку. Великим позитивом книжки є факт, що скрізь з належною глибиною розглядається стиль поета та мистецькі особливості його творчості, що аналізуються. У книзі вдало поєднані мистецька аналіза та розкриття естетичної цінності образів.

Це справді цікава, потрібна й своєчасна книжка, яка, без сумніву, приверне увагу як спеціалістів-літературознавців, так і широкого кола читачів, зацікавлених діяспорною літературою.

Роксоляна Зорівчак

ПЕРШИЙ ПЕРЕКЛАДАЧ І ПОПУЛЯРИЗАТОР ТВОРІВ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ

Тарас Шевченко — наш геніальний поет, художник, мислитель, борець за духовно-національне й державно-політичне відродження України — у свідомості свого народу посів чільне місце: під рушниками на покутті. Став символом цього народу, його безперервним творцем і бездоганною совістю.

Незаплямованим сонцем піднімається він з України на загальнолюдські обрії, поступово починаючи займати належне йому почесне місце в пантеоні всесвітньої літератури, серед найбільших її геніїв. З огляду на поширеність англійської мови, англословна шевченкіана відіграє особливу роль у цьому пляні. Адже тепер англійська мова (диву дається, якщо подумати, що 400 років тому нею розмовляло лише 7 мільйонів на британських островах!) — єдина світова мова: як першою, другою чи третьою мовою — нею розмовляє та пише майже мільярд населення на землі, для однієї третини цього числа (приблизно 330 мільйонів) англійська мова — рідна; у 25 країн світу вона функціонує як державна або одна з державних мов.

Здобутки англословної шевченкіани — вагомі. Дотепер понад 130 перекладачів намагалося донести Шевченкове слово до англословного читача — більш чи менш вдало. Були серед них аматори (Е. Дж. Гантер, П. Канді); досвідчені перекладачі (О. Івах, Джан Вір (справжнє ім'я та прізвище — Іван Вив'юрський), П. П. Селвер, А. М. Біленко); університетські професори-славісти, науковці, але не поети абсолютного літературного смаку (К. О. Меннінг, В. Кіркконел, К. Г. Андрусичин); видатні літературні особистості, зокрема Е. Л. Войнич та (у наші дні) В. Річ.

Майже всі віршовані твори Т. Шевченка — крім поеми “Слепая” та віршів “Думка” (“Тяжко-важко в світі жити”), “Песня караульного у тюрми”, “За що ми любимо Богдана”,

“Кума моя і я” — відтворено по-англійськом, причому окремі твори мають по декілька інтерпретацій. Так, поезії “Думи мої, думи мої...” (1839), “Мені однаково, чи буду...” перекладено вісім разів, “Садок вишневий коло хати” — одинадцять, а “Заповіт” — 20. Уже вийшло друком чимало англословних видань поетових творів, зокрема у Вінніпезі (1922), Джерзі-Ситі (1945, 1961), Торонто (1961, 1964), Лондоні та Мюнхені (обидва — 1961), Москві (1964, 1979), у Києві (1977, 1988, 1989).

Першу спробу представити Т. Шевченка англословному світі зробив 127 років тому — 1 березня 1868 р. — Агапій Гончаренко (справжнє ім'я та прізвище — Андрій Онуфрійович Гумницький) — діяч українського національного руху та журналіст. Він народився 19 (31) серпня 1832 р. у селі Кривин (тепер — село Криве Попільнянського р-ну Житомирської області у священничій родині. Навчався у Київській духовній бурсі та семінарії і в 1853 р. постригся у ченці в Києво-Печерській Лаврі, прибравши ім'я Агапій. Часто молодого ченця посилали з різними дорученнями в навколишні села, де він з жахом спостерігав за життям кріпаків. Утіху знаходив у книжках. Він був вродженим лінгвістом, прекрасно володів давньогрецькою та гебрейською мовами, був добре обізнаний зі світовою історією та архітектурою. Завдяки своїм здібностям та інтелігентності, А. Гумницький звернувся на себе увагу, і його призначили ієродияконом у російську церкву в Аteni восени 1857 року.

В Атені А. Гумницький зацікавився “Колоколом”, — першою російською революційною газетою, налагодив зв'язки з О. Герценом та М. Огарьовим. Протягом певного часу він був постійним дописувачем до цієї газети.

Антиурядові статті А. Гумницького насторожили царат. У лютому 1860 р., шпигуни викрили А. Гумницького, коли він відсилав черговий рукопис до О. Герцена. Через півгодини він був уже в ретязях. Плянувалося перевезти його кораблем до Одеси й передати церковній владі. Мабуть, його очікувало пожиттєве ув'язнення у Соловецькому монастирі на Білому морі. На щастя, друзі А. Гумницького підкупили в Константинополі вартових і допомогли йому втекти. Головну роль у цьому відіграв

потомок донських козаків, учасник булавінського повстання 1707-1708 рр. — Осип Гончар (1796-1876), що був давно знайомий з О. Герценом.

У березні 1860 р., А. Гумницький прибув до Лондону під прізвищем А. Гончаренко, яке він відтоді постійно вживав. Там він уперше особисто зустрінувся з О. Герценом та М. Огарьовим. З 8 квітня 1860 р., коли відкрилася друкарня Л. Чернецького (“Вільна російська типографія”), А. Гончаренко працював у ній складачем.

Довідавшись від І. Тургенева про смерть Т. Шевченка, О. Герцен особисто повідомив у газеті “Колокол” за 1 квітня 1861 р. про цю велику трагедію. Під цим повідомленням було вміщено статтю А. Гончаренка. У ній автор називає Т. Шевченка “ворогом тиранії будь-якого гатунку”, “борцем проти царя, чиновників, панства, свого та чужого”. А. Гончаренко писав, що Шевченкове слово “сповнювало надією серця гноблених і гнаних його земляків на чужині, потішало наш люд у неволі”. Це була єдина стаття українською мовою в “Колоколе”. Її інколи називають некрологом, однак це — не зовсім вірне визначення. Мабуть, мав рацію М. Драгоманів, який назвав її голо-сінням: устами А. Гончаренка народ оплакував свого найвидатнішого сина.

Та недовго перебував А. Гончаренко в Лондоні. У Греції панував тоді суворий монархічний режим і А. Гончаренко вболівав за долю близького йому грецького народу. Коли він довідався, що греки піднімаються на боротьбу проти тиранії, він негайно (1 вересня 1861 р.) поїхав туди, хоча й розумів, що ризикує життям. В Україні його проклинали, як “виняткового злочинця”; у серпні 1861 р., Синод позбавив його сану та виключив з духовного звання; за доставлення його, мертвого чи живого, царський уряд обіцяв високу грошову винагороду. 9 січня 1862 р., А. Гончаренко приїхав на Афініську гору, де висвятився на священника.

(Продовження буде)

ОФІЦІЙНЕ ВІДКРИТТЯ ПОСОЛЬСТВА УКРАЇНИ В РУМУНІЇ

Бухарест (Укрінформ). — 15-го березня відбулося тут офіційне відкриття приміщення Посольства України в Румунії. Цього ж дня посол України в Румунії Леонтий Сандуляк заявив про завершення своєї дипломатичної місії в цій країні. В офіційному відкритті українського посольства взяли участь представники соціально-політичного життя Румунії, української громади та акредитованих в Бухаресті посольств.

xxx

В українському селі Вишня Рівня, що на Мараморошині, відбулося величаве Свято Шевченка. В ньому взя-

ли участь мистецькі колективи з усіх українських сіл Марамороського повіту, а також відома самодіяльна народна чоловіча хорова капеля Ужгородського Державного Університету "Боян".

На Святі Шевченка були присутні діячі культури Мараморощини і Закарпаття, а серед них — лавреат Шевченківської Премії письменник Іван Чендей, перші секретарі Посольства України в Румунії Т. Рендюк і В. Петров. Річницю Шевченка відзначили також українські громади Тиміського, Карашеверинського, Тульчанського і Сучавського повітів.

ПОГЛИБЛЮЄТЬСЯ СПІВРОБІТНИЦТВО ПАЧЕС

Київ (Укрінформ). — 15-го березня відкрилося тут чергове засідання Комітету Парламентської Асамблеї Чорноморського Економічного Співробітництва (ПАЧЕС) з економічних, торговельних, технологічних і екологічних питань. У ньому беруть участь делегації країн, що входять до цієї організації, а саме: Азербайджан, Албанія, Вірменія, Грузія, Молдова, Росія, Румунія, Туреччина і Україна. Делегація Греції присутня як спостерігач.

Відкриваючи засідання, голова Комітету Крістьян Ду-

мітреску підкреслив, що, незважаючи на порівняно короткий час існування ПАЧЕС, ця організація вже добре зарекомендувала себе не лише на регіональному, але й європейському рівнях. Адже завдяки їй вдалося об'єднати зусилля країн причорноморського регіону на розв'язання важливих проблем як економічного, так і соціального плану. Вона також сприяє розширенню співробітництва її членів з країнами західного регіону Європи.

Голова Комітету висловив впевненість, що кийське засідання стане значним вкладом у діяльність ПАЧЕС.

УКРАЇНЬКА ЕНЦИКЛОПЕДІЯ ЯПОНСЬКОМУ УНІВЕРСИТЕТОВІ

Торонто (КФУС) — Японський Університет Комерції та Торговельної Адміністрації в місті Нагоя має вже повний п'ятитомний ком-

дружньої зустрічі в Едмонтоні. Їх передав д-р Петро Саварин, колишній голова КФУС та канцлер Альбертського університету в роках 1982-84.



Д-р Петро Саварин передає один із п'яти томів Енциклопедії України д-рові Гіроші Курімото.

плект ангомовної Encyclopedia of Ukraine.

Три останні томи енциклопедії були недавно передані на руки президента Нагояського університету д-ра Гіроші Курімото, під час

Перші два томи були передані ним кілька років тому.

Д-р Курімото прибув до Едмонтону на церемонію інсталяції нового президента Альбертського університету.

ВШАНУВАННЯ ПАМ'ЯТИ КОБЗАРЯ

Київ (Укрінформ). — З нагоди 181-ої річниці від дня народження Тараса Григоровича Шевченка, 9-го берез-

ня Президент України Леонід Кучма поклав квіти до підніжжя пам'ятника Кобзареві, що височить у парку, який носить ім'я славного Сина України. Від парламенту країни квіти до монумента поклав голова Верховної Ради України Олександр Мороз.

Пам'ять Кобзаря вшанували також виконуючий обов'язки прем'єр-міністра України Євген Марчук, представники державних і громадських організацій та діячі літератури і мистецтва.

ГУМОР

ДОГОДИЛА

Кличе жінка чоловіка з кухні:

- Іване! Ти молоко будеш пити?
- А воно холодне?
- Ну, коли не голодний, то спи.

ЯКИЙ БАТЬКО...

Ідуть батько з сином п'яними. Син і каже:

- Хазяйнуємо ми, тату, з вами, бодай би чорти вашого батька так хазяйнували.
- Чийого, синку, батька?
- Та як вам, тату, жалко свого, то нехай мого.

**Фундація
УКРАЇНСЬКОГО
ВІЛЬНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ**

**ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ
ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!**

UFU Foundation, Inc.
P.O. Box 1028
New York, N.Y. 10276

**Union
Funeral Home**

LYTWYN & LYTWYN

**UKRAINIAN
FUNERAL DIRECTORS**

**AIR CONDITIONED
FACILITIES**

*Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey*

ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА

Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тілних останків з різних країн світу.

1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

ВАШІНГТОНСЬКА ЗУСТРІЧ...

(Закінчення зі стор. 2-ої)

дбати, щоб там працювали українці з відповідним знанням, а не люди, які не мають компетенції; ми повинні твердо настоювати, щоб перекладачі були українськомовні, а не російськомовні; він згадав, що посольству дошкульно потрібно професійного громадського зв'язкового ("public relations").

Ляриса Барабаш з ентузіазмом інформувала про підготовку до Олімпіади, що відбудеться в літі 1996 року в Атланта і на яку прийдуть сотні українських змагунів. Суддя Футей радив, щоб Україна випустила бонди, які можна було би продавати за границею. Д-р

Степан Ворох сказав, що незалежність України мусить бути відстоювана за всяку ціну і що ми мусимо продовжувати допомогу представництвм України. Анна Кравчук апелювала до присутніх не забувати за матерів і дітей України. На кінець д-р Шербак всім подякував, апелював до всіх за допомогою і запросив гостей на прийняття до своєї резиденції.

Окрім господині — пані Марії Шербак і пані Зої — дружини консула Анатолія Олійника, які вітали гостей, на прийнятті була також пані Людмила — дружина консула Віктора Крижанівського.

ІМПЕРСЬКЕ ПАВУТИННЯ...

(Закінчення зі стор. 1-ої)

МЕК був розгляд розкту угоди про створення міждержавного валютного комітету. Цей орган має сприяти багатосторонньому співробітництву в галузі валютних і кредитових відносин, розвитку форм і методів координації грошово-кредитової і валютної політики учасників угоди про створення платіжного союзу країн СНД.

Україна, як відомо, стане учасником платіжного союзу лише після введення національної валюти, але на нинішньому засіданні делегація України внесла ряд принципових пропозицій до проекту угоди про створення Міждержавного Валютного Комітету. Зо-

крема, щодо процедури виходу з МВК, що має базуватися на міжнародних принципах. Діяльність МВК, безперечно, сприятиме розвитку економічного співробітництва між країнами СНД, зближенню валютних режимів, прискоренню взаєморозрахунків, врегулювання проблем боргів. Найважливішим у цьому процесі слід вважати прагнення всіх учасників будувати свої економічні відносини на основі взаємоповаги і рівноправності.

Проект угоди про створення Міждержавного Валютного Комітету буде винесено на розгляд Ради Голів Держав СНД.

ДНІ УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ У ВІЛЬНЮСІ

Вільнюс (Укрінформ). — Вдруге відбулись у Вільнюсі Дні Української Культури. Вони збіглися з п'ятиріччям відновлення незалежності Литви і днем народження Тараса Шевченка. Як і раніше, відзначення організувала організація українців Литви — "Громада", а брали в них участь ли-

товці, поляки, білоруси, а також майстри мистецтва, які приїхали з України.

Під час святкувань відбулась літературна конференція про українські мотиви у творчості Адама Міцкевича, покладено квіти до меморіальної дошки Тараса Шевченка у Вільнюському університеті.

ЗАЗНАЧИТЬ НОВУ ДАТУ!

**УКРАЇНСЬКИЙ
ФЕСТИВАЛЬ США**

**в
Garden State Arts Center
Holmdel, NJ**

відбудеться в суботу
23-го ВЕРЕСНЯ 1995 Р.

*Спортові змагання
Програма під відкритим небом
Концерт і танцювальна забава*

По дальші інформації слід телефонувати:

Продаж Народного мистецтва	Гриць Гивель	908-351-2743
Продаж мистецьких картин	Анна Мілі	908-699-9144
Продаж харчових продуктів	Оксана Бокало	908-549-1577
Продаж квитків	Ярослав Івахів	908-659-5164
Концерт	Ліда Гаврилюк	201-659-0906

**УКРАЇНЬКА ПРАВОСЛАВНА
ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА
КООПЕРАТИВА**

повідомляє, що

ЗАГАЛЬНІ РІЧНІ ЗБОРИ КООПЕРАТИВИ

відбудуться

в неділю, 26-го березня 1995 року

у великій залі

Українського Народного Дому
142 Second Avenue, New York, N.Y. 10003

Початок о годині 2:00 по полудні.

Дирекція

КОБЗА

ДІЛОВИЙ ЗВ'ЯЗОК З УКРАЇНОЮ ВІД 1988 р.

130,000 пачок доставлено в Україну

ДІЛОВІ ПОСЛУГИ

Фірма КОБЗА полагоджує:

- пересилку пачок
- доставку контейнерів в Україну
- передачу грошей
- доставку товару з України до США і Канади

ХАРЧОВІ ПАЧКИ → (ціна включає доставку в Україні)

Мука	50 кг	Мука	10 кг
Цукор	25 кг	Цукор	10 кг
Гречка	25 кг	Гречка	10 кг
Риш	20 кг	Риш	10 кг
Олія	3 л	Олія	3 л
Маргарина	2 кг	Маргарина	2 кг
М'ясні вироби	4 кг	М'ясні вироби	2 кг
Кава розчинна	200 г	Кава розчинна	200 г
Приправа до зупи "Vegeta"	500 г	Приправа до зупи "Vegeta"	500 г
Конденсоване молоко	770 г	Конденсоване молоко	770 г
		Зелений горошок	800 г

Вага: 130.5кг 288 ф

Ціна: \$138 US/\$190** CDN**

Вага: 51.5кг 113 ф

Ціна: \$110 US/\$150** CDN**

ДРУКАРНЯ

З власної друкарні в Україні пропонуємо:

- С. Караванський — Практичний словник синонімів української мови
- Василь Барка — Секрети української мови
- Дмитро Чужевський — Кавказ 2т.
- Іван Кохан — Нариси з історії Філософії на Україні
- Форрест — Імунологія
- Бушер — Основи Хірургії 2т.
- Сергій Єфремов — Основи медичних знань за Давідсоном 2т.
- Понад 60 книжок надруковано. За каталогом звертайтеся до КОБЗИ

КОБЗА Inc.

100 The East Mall, #10, Toronto, Ont. Canada, M8Z 5X2
Tel.: 416-253-1871, Fax: 416-253-9515

Thaya Salamacha

Yara Arts Group's *Waterfall Reflections* Achieves New Heights

Waterfall Reflections, Yara Arts Group's most recent staging at La MaMa Experimental Theater in New York City, had a run from January 27 through February 12, 1995. This performance was Yara's most impressionistic work yet, and one which should not have been missed by anyone following this group's evolution.



Photo credit Watoku Ueno

L to R: Oksana Babayi, Cecilia Arana and Nina Matvienko in front Karen-Angela Bishop

Waterfall Reflections is a powerful piece which reaches deep into the audiences feelings, memories and reveries of their cultures. Particularly moving is the continuity of the performance through traditional Ukrainian folk singing and new songs composed on traditional themes. The unobtrusive accompaniment of music especially composed for this show (by Genji Ito) beautifully ornaments the scenes and the songs' themes and progressions. The elegant minimalist stage sets (designed by Watoku Ueno) set the tone of the performance.

Waterfall Reflections is an artful meditation on the dual nature of universal archetypal symbols which exist everywhere and are most apparent through traditional rituals. It also presents tradition as our most familiar road back to the

universal. The performance, in particular, explores the transformational power of water and its sound in the letter "M". Actors say the words for water in Egyptian, Korean, Japanese, English and Ukrainian. Water's multicultural presence also alludes to our transcultural ecological responsibility to preserve it.

Running alongside this dreamy, visceral reflection on symbols and archetypal meanings, is a story of a young woman (played by Karen-Angela Bishop) in her apartment who denies herself the significance of dreams and tradition. She is invited to a party by her girl friends where each guest brings something old and reveals the significance of each item. Karen-Angela discovers her own poignant story of her own great-great grandmother who was an American slave.

Nina Matvienko (the Womara song) is one of the three core singers in the performance, whose character veils and reveals our understanding of symbols. A well-known singer and Master of Ukrainian traditional folk singing styles in Ukraine, Nina Matvienko is a true artist in the way she incorporates her genre within an experimental setting. Her

...a homage to grandmothers, the family elders through whom storytelling and folklore are preserved, who pass down to us our identity and connection to history.

of multi-cultural composition and within an experimental context.

Cecilia Arana and Karen-Angela Bishop too have truly great voices and their versatility in signing alongside with Ms. Matvienko in traditional folk singing styles, in Ukrainian, was breathtaking. These three sirens captivated the entire audience for an hour, and when it ended, we all new that we had just witnessed something rare and very significant.

Waterfall Reflections is a completely transcendental experience



Photo credit Watoku Ueno

L to R: Yunjin Kim, Karen-Angela Bishop and Nina Matvienko

soprano gently carries and shapes the movement of the entire performance, and lingers long in one's memory after the performance.

In speaking to Ms. Matvienko after one of the performance, she

for the viewer because it refers to various cultures for meanings of the deeper inner reality in all of us. And paradoxically, in that context it presents Ukrainian folklore in a deeper and more meaningful way.

Ukrainian Folk Art Exhibit Opens at Seton Hall University

South Orange, NJ - A Ukrainian Folk Art Exhibit in the Archives Gallery at the new University Library, Seton Hall University, 400 So. Orange Avenue, will open on Monday, March 20. The exhibit will continue until April 28. The Ukrainian Museum in New York

City, has been invited to participate and will provide Ukrainian hand-designed pysanky and ceramic demonstrations, an embroidery and art exhibit, and other Easter specialties. The public is invited to attend. The exhibit will start at 10 AM and run until 4 PM daily.

Ukrainian-American to Honor Senator Mitch McConnell

The Ukrainian-American community is putting its clout money where its politics are - behind supporters of Ukraine's bid to overcome the legacy of Soviet Russian domination and to give tangible substance to its hard won independence.

A stand out in this regard is Senator Mitch McConnell, a Kentucky Republican, who will be honored by the Ukrainian-American community in the Garden State. The fundraiser will be held at the Ramada Hotel in East Hanover, NJ (Rt. 10), on Sunday, March 26, 1995 at 3:00 PM, \$50 per person. Additionally, sponsors of the event at \$200 will be listed in the program. Organizers urge those interested to call (201) 386-5622 for more information. Please, make checks payable to "McConnell for Senate Committee 96".

Significantly, Senator Mitch McConnell hails from a state which does not boast one of the larger Ukrainian-American populations. Yet, he has been working closely with Ukrainian-American information bureaus in Washington, DC to fashion policy which runs counter to many Russia centrist advocates in Congress, the State Department and the media.

Owing to Senator McConnell

leadership, the U.S. Senate for the first time went on the record to oppose Russia's increasingly imperialist rhetoric and policies. As Chairman of the Senate Appropriation's foreign operations subcommittee, the Senator has championed legislation to assure that Ukraine receive equal treatment with Russia in the appropriation on foreign aid to the newly independent states.

McConnell is a leading critic of U.S. aid programs for Russia. He has argued that more aid should go to Ukraine and other former Soviet republics. Senator Mitch McConnell is known for his direct statements on pro Russian sentiments in Washington: "...the Russian Federation is attempting to dominate the Baltics, and former Republics of the Soviet Union and Warsaw Pact through economic coercion, political intimidation and in some cases military intervention. Virtually every leader in Central and Eastern Europe and in Central Asia has privately and publicly expressed serious concerns about Russian neo-imperial ambitions. In fact, the only government that does not seem alarmed by the trends is our own."

Yaroslav Iwanchiw

Freedom Had a Price at the Global Festival

As part of the 15th Global Visions Festival, Yuriy Luhovy's film *Freedom Had a Price* was screened at the Garneau Theater in Edmonton Alberta. The film was introduced by William Moore-Kilgannon, who explained that although the festival primary focuses on international issues of development the festival was pleased to screen this important film on a Canadian topic. Following the screening of the film Peter Melnucky, Research Historian with Alberta Historic Sites and Archives Service addressed the audience, explaining that 80 years after the commencement of the First World War, the internment of Ukrainians and other immigrants during that war had still barely entered into the collective memory of Canadians. He stressed that those documenting the history of internment were concerned that public record always be clear on the fact that the people imprisoned during this period were civilians. They immigrated to this country with great hopes and expectations for their future as Canadians. They were neither criminals nor enemies, but were unfortunately treated as such. Relating some further thoughts on the history of internment, Melnucky's concluding comments stressed that *Freedom Had a Price* opens up the circle of consciousness surrounding a painful period in Canadian history and widens the forum of belated discussion on the topic. The film stands as an important contribution to the documentation of a topic which until recently had received precious little attention. The rare first person accounts of those who witnessed internment from both sides of the barbed wire will stand as irreplaceable testimony of the events which unfolded so long ago. They offer a human face to the cold official statistics of internment.

At a time when people are still trying to come to grips with these events, the film facilitates filling in the blank pages of many family histories. It reveals the human costs of internment: the pain, the sorrow and the loss.

Following Melnucky's presentation the floor was opened to

comments and questions. The first comment came from an elderly woman who expressed her outrage that such an episode had happened, that the Canadian government had used "these men" in such a way, that so little was known about this event, and that there was no commemoration of it. A young man of University age related that his grandfather had been interned at Castle Mountain Internment Camp, had escaped from the camp and had kept this entire episode in his life a secret from his family until two weeks before his death. A question from the floor was posed as to what measures were being taken to commemorate the internment camp sites. Another question from the floor was asked as to what extent these events were reflected in the country's texts and in the school curriculums of children. A final question concerned the War Measures Act as the underlying vehicle for enabling the state to carry out such actions as internment and the need to abolish such legislation in order to prevent such events occurring in the future.

After the conclusion of the evening, William Moore-Kilgannon underlined that the Center for International Alternatives was mandated to consult with educators on school curriculums and that it would be recommending the film in this regard.

This annual festival held from January 27 to February 4, presents a selection of documentary films and videos dealing with race relations, justice issues and global environment. Each film goes through a selection process and is included in the festival by invitation only.

Freedom Had a Price is presently on tour throughout the province of Saskatchewan, including cities of Canora, Yorkton and North Battleford.

To arrange a screening of the 16mm film in Canada or United States, please write to: La Maison de Montage Luhovy Inc., 2330 Ave. Beaconsfield, Montreal, Canada, H4A 2G8, (514) 481-5871. Various handout materials regarding the internment story are also supplied for the audience.

La Salle University to Celebrate "50 Years of the United Nations"

La Salle University's Diplomat-In-Residence Program will mark the 50 Years of the *United Nations* with several events scheduled for the week of March 27 through 30. All these events will take place on La Salle's campus, 1900 W. Olney Ave. in Northwest Philadelphia and are free and open to the public.

The celebration will include visits from Ambassadors from China, Russia and Tanzania as well as diplomats from Chile, Japan, Ukraine, and Israel. These noted international officers will examine such topics as religion in global society, inside the UN at 50 and the future of the UN.

La Salle's Diplomat-In-Residence Program aims to strengthen international studies at the university. Through this program La Salle sponsors two or three day visits by foreign and American diplomats and officers of international organizations that will include lectures, classroom visits, meetings with select groups on and

off campus and conferences and symposia with journalists and academics.

One of the events planned for La Salle's 50 Years of the *United Nations* celebration will take place on Wednesday March 29th 1995 at 6:30 to 8:30 PM in the Dunleavy Room.

Wednesday 29, 1995

The UN and Problems of Regional Economic Development

Ambassador Yulli Mwambulukutu, Deputy Permanent Representative of Tanzania, Mr. Arun K. Singh, Counselor Indian Mission, Minister Masao Kawai, permanent mission of Japan to the U.S., and Ambassador Anatoliy Zlenko of the Ukraine, will address the role of the UN in the emergent capitalist economies of former USSR republics. They will also discuss the role of the UN in legislation and implementation of trade restrictions/sanctions, tariff controls and trade relations between the U.S., Asia and Africa.



MARK THE NEW DATE!
UKRAINIAN FESTIVAL USA
at the Garden State Arts Center
in Holmdel, NJ

will be held on Saturday,
SEPTEMBER 23, 1995

Sports Tournament Program on the Mall
Stage Concert

ZABAVA at the Ramada Hotel
EAST HANOVER, NEW JERSEY

For further information contact:		
Folk Art Chairperson	Greg Hywel	908-351-2743
Fine Art Chairperson	Anne Miele	908-699-9144
Concessions Chairperson	Oksana Bokalo	908-549-1577
Stage Program Chairperson	Lidia Hawryluk	201-659-0906
Ticket Chairperson	Jaroslav Iwanchiw	908-369-5164

Ukrainian President Meets with Russian Prime Minister in Copenhagen

During the World Conference on Social Development, Ukraine's President, Leonid Kuchma, met with Russian Prime Minister, V. Chernomyrdin, in Copenhagen on Sunday, March 11.

The two leaders exchanged views on the current state of Russian-Ukrainian relations, issues involving preparations towards Russian President Boris Yeltsin's planned visit to Ukraine and other issues of mutual interest to the two countries.

Answering questions from journalists on the most urgent issues concerning relations between Ukraine and Russia, President Kuchma said that Ukraine's debts to Russia needed to be restructured, adding that he and the Russian prime minister had agreed that the debt restructuring process must begin the following week. New further disclosed that talks on the issue will be held in the preference of IMF officials.

The issue must be resolved before March 20, otherwise the IMF will grant loans to neither

Russia nor Ukraine, Mr. Kuchma stressed.

He expressed his satisfaction at the fact that the IMF tabled such a requirement.

On the date of Russian President Boris Yeltsin's visit to Ukraine, Mr. Kuchma told journalists that he and the Russian president had twice agreed that their meeting should take place in March, adding that Mr. Chernomyrdin had promised him, during their meeting in Copenhagen, that he would do everything in his power to make sure that the Russian side kept its word.

According to Mr. Kuchma, the Russian prime minister had said that Russia's First Vice Premier Oleg Soskovits was due to arrive in Kyiv next Thursday.

Mr. Kuchma told journalists that issue of dual citizenship should not arise and that he was not prepared to discuss it. He, however, said that the issue of the Black Sea Navy Fleet would be discussed and expressed hope that it will be resolved.

Gore: "The European Community Should Be Prepared to Assist Ukraine"

Vice President Al Gore has revealed that the President Bill Clinton, asked him to do everything in his power to ensure that the European Community assumed a more constructive approach in its assistance program to Ukraine and not base it on various demands such as the closure of the Chernobyl Nuclear Power Plant.

Mr. Gore was speaking in Copenhagen on Sunday, March 12, during his meeting with Ukrainian President Leonid Kuchma at the Copenhagen Conference Center where the World Congress on Social Development was held.

The U.S. vice president expressed his interest in closer cooperation between Ukraine and Russia adding that he hoped the two countries would be able to sign a wide range of intergovernmental agreements.

The two leaders also discussed the possibility of attracting western investors to Ukraine and a wide range of issues involving European and world affairs, particularly the issue of strengthening peace and



U.S. Vice President Al Gore security in Europe.

Mr. Gore urged Ukraine to support the United States' position at the forthcoming conference on the Nuclear Non-proliferation Treaty.

The Ukrainian President later on March 12 met with the United Nations Secretary-General Butros-Ghali, Latvian President Guntis Ulmanis and Danish Prime Minister Paul Rasmussen.

The IMF Will Support Ukraine in Its Bid to Create a Market Economy

The Executive Director of the International Monetary Fund (IMF), Michelle Camdessus, concluded his two-day visit to Ukraine by addressing a press conference at the Ukrainian Foreign Ministry on March 11.

During the visit, issues involving Ukraine's cooperation with the IMF were at the center of attention.

Mr. Camdessus and members of the IMF delegation met with the chairman of the Ukrainian Verkhovna Rada, Oleksandr Moroz on March 11. During the meeting, the IMF director stressed his readiness to do everything in his power to help Ukraine. The Ukrainian parliament's chairman and the IMF officials discussed the type and the size of assistance needed by Ukraine and the conditions under which such assistance may be provided.

The delegates also met with Ukrainian President Leonid Kuchma and members of the Ukrainian business circle.

Speaking at the press confer-

ence, Mr. Camdessus said that the IMF was prepared to support Ukraine in its bid to create a market-oriented economy.

He disclosed that the Ukrainian government, the National Bank of Ukraine, and the IMF had worked out a program which, in his opinion, would be approved by the IMF's executive council. According to him, the program envisages granting Ukraine credits in the amount of 1.8 billion dollars during the next twelve months.

He expressed happiness at the fact that the IMF delegation had reached agreement with the President Kuchma on measures to reduce inflation, liberalize the Ukrainian economy, boost export and stimulate privatization. He added that such measures would provide the basis for rehabilitating the Ukrainian economy.

He also expressed his satisfaction with the Ukrainian economic reform program, adding that the IMF will try to convince Ukraine's partners to support the program.

Ukraine Deeply Disturbed by Conflict in Nagorny Karabakh

The chairman of the Ukrainian Verkhovna Rada, Oleksander Moroz, met with an Armenian parliamentary delegation in Kyiv on March 16.

The delegates, led by Armenia's parliamentary Chairman, Babken Araktsian, are in Ukraine on a three-day visit.

During the meeting, the ten-month old cease fire in the Nagorny Karabakh conflict was discussed. Mr. Moroz said Ukraine was

prepared to help in bringing lasting peace to the region.

Mr. Moroz and Mr. Babkevich also discussed issues involving intergovernmental relations between Ukraine and Armenia. According to them, the planned signing of an agreement between the two countries' parliaments should help broaden relations between the two countries.

Mr. Babkevich later addressed the Ukrainian parliament.

Problems Facing the Ukrainian Economy Discussed at Various Meetings in France

According to reports reaching Ukrainform from the Ukrainian Embassy in France, one of the signs of the world community's growing interest to Ukraine is the series of international meetings being organized in Paris, the French capital, among members of the French business circle, economics specialists, French Ministry officials, representatives of various international organizations and corresponding Ukrainian representatives to discuss issues aimed at realizing Ukrainian President Leonid Kuchma's radical economic reform program.

One of such meetings was recently organized at the headquarters of the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD) to discuss the Ukrainian draft law "On Foreign Investments" and other legislative acts connected with it.

The meeting was attended by the chairman of the Ukrainian Verkhovna Rada's Council for industries and socio-economic development in the regions, V. Cherep, the Chairman of the

Verkhovna Rada Committee for Banking and Finance, E. Zhovtynyak, Ukraine's First Deputy Economics Minister F. Pavlenko, etc.

A Ukrainian government delegation, headed by Ukraine's Deputy Finance Minister V. Ilin, also recently met with their counterparts from the French Economics Ministry to discuss a draft convention on avoiding dual taxation and preventing tax evasion.

An association called "International Forum", together with the bank, Credit Commercial de France, recently organized a colloquium titled "Ukraine in the International Context, Trade, Investment and Privatization". The colloquium was opened by Ukraine's Ambassador to France Yuriy Kochubey and France's former Ambassador to Ukraine Michelle Yves-Pessic and was attended by officials from the French Economics Ministry, representatives of the OECD and the European Bank for Reconstruction and Development, EBRD, etc.

Ukraine and Turkey May Become Strategic Partners

On Saturday, March 11, Ukraine's President Leonid Kuchma met with Turkey's President Suleiman Demirel in Copenhagen, the Danish capital.

The Turkish president expressed his interest in cooperation between Ukraine and his country within the framework of the Black Sea Assembly, adding that he is of the opinion that the Black Sea basin should, in perspective, become a "peaceful zone".

On his part, the Ukrainian president promised to do everything in his power to ensure that Russia and Ukraine found a lasting

solution to the issue of the Black Sea Navy Fleet.

Mr. Kuchma thanked his Turkish counterpart for his country's foreign policy of supporting Ukraine's admission to the Council of Europe. He added that Turkey may become Ukraine's strategic trading partner, since the perspectives of economic cooperation between the two countries are great and there are no issues that could stand in the way of cooperation between them.

Mr. Demirel offered an invitation to Mr. Kuchma to visit Turkey at a convenient time. Mr. Kuchma accepted the invitation.

NEWS BRIEFS

President Kuchma Against Dissolution of Parliament

President Leonid Kuchma has said that he would not dissolve the Ukrainian parliament, adding that he is of the opinion that all elected officials should be allowed to serve their terms in full.

Mr. Kuchma was reacting to the recent decision by Kazakhstan's President Nursultan Nazarbaev, who dissolved his country's Parliament. He said that if he was to dissolve the Ukrainian Parliament today, there is no guarantee that a newly elected parliament would work better.

Mr. Kuchma said that both the executive and the legislative arms of government should find ways of working together in the interest of the electorate and not pursue political ambitions.

Agreement on Broadening Production Cooperation with CIS Countries Ratified

The Ukrainian Verkhovna Rada, on March 15, ratified an agreement "On the General Conditions and Mechanisms of Production Cooperation with CIS Countries" at its plenary meeting.

The agreement was signed in Ashkhabad on December 1993.

As Ukraine's Deputy Minister of Economics, Feliks Pavlenko, told journalists that the ratification of the decree will enhance the development of economic ties between producers and allow industries to work at full capacity.

Energy Debt to Russia Soars to 350 Million Dollars

The Ukrainian Cabinet of Ministers has announced that Ukrainian consumers' debts for Russian natural gas delivery for

January and February 1995 was 350 million dollars. According to data obtained from Ukrgazprom (the Ukrainian natural gas industry), the total volume of natural gas consumed in Ukraine in January and February was 18 billion 260.9 million cubic meters.

According to Ukraine's First Deputy Finance Minister Mykola Sabulski, the government's natural gas subsidies amounted to 12 trillion karbovanets (approximately 25 million dollars) in the first two months of 1995.

Cabinet of Ministers Refutes Illegal Child Trade Allegations

The press service of the Ukrainian Cabinet of Ministers has denied allegations that one of the documents involving illegal transportation of children abroad bore the signature of Ukraine's Vice-Premier Victor Pynzenyk.

The press statement said that Mr. Pynzenyk never signed any such document.

The allegation was made at a recent press conference in Kyiv.

Kuchma Seeks Aid From the West in Closing Chornobyl Nuclear Power Plant

Speaking at a meeting with the Chornobyl NPP's personnel on March 14, President Leonid Kuchma, who paid a familiarization visit to the nuclear power plant, said that Ukraine possessed no funds to finance its shutting and urged the world community to aid Ukraine.

According to the Ukrainian President, the rather sensitive and controversial problem of the nuke's eventual closing should be solved with due consideration to the plant's personnel, as well as Ukraine's interests.

KYIVAN PRESS IN REVIEW

Molod Ukrainy published an article which claims that the Ukrainian liberals are trying to speed up the reform process. The article quotes Peoples Deputy of Ukraine, Volodymyr Lanoviy, as saying that the fact that the Speaker of the Ukrainian Parliament, Oleksandr Moroz's, try at closing the ranks with the Communists during their recently concluded congress, is enough reason to believe that the Ukrainian economic reforms are in danger. According to Mr. Lanoviy, Ukraine may be developing as an independent country but clearly not as a democratic nation. He says that Ukrainian liberals consider it their duty to warn the nation and Ukrainian leaders, including the Ukrainian President, of the dangers lurking ahead.

The Ukrainian press is also continuing discussions on the Ukrainian presidential decree "On Financial-Industrial Groups". As **Rabochaya Gazeta** wrote: all the noise surrounding the issue boils down to a confrontation between the concept of building an industrially advanced nation and a speculative one. It says that pressure is mounting on the Ukrainian Parliament to create a legislative base reforming the industrial complex.

Demokratychna Ukraina wrote about the planned trans-European highway project. The newspaper says that Ukraine needs to put in a lot of effort to ensure that its needs meet modern transportation and ecological requirements. According to the newspaper, the construction of the southern Lisbon - Barcelona - Marseilles - Milan - Budapest - Kyiv trans-European highway will play a more important role. It should become one of the most important aspects of integration of the Ukrainian economy into the developed economies of western European countries.

Demokratychna Ukraina asserts that Ukrainian newspapers are still not covering issues involving narcotics trade, adding that drugs and their abuse are becoming more rampant. According to the newspaper, as of October 1, 1994, over 45,000 drug users were officially registered in Ukraine, adding that specialists say the actual figure exceeds 400,000. The author of the article expressed hope that the series of laws recently adopted by the Ukrainian Verkhovna Rada, aimed at combating narcotics, will form "a serious" legal base for combating the evils of the drug trade.